

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

**2007eko Maiatzaren 21ko Administrazio Kontseilua  
Conseil d'Administration du 21 Mai 2007**

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2007eko Maiatzaren 21an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorrean, Atlantique gelan, arratsaldeko 3etan.

**A] Bilkuran parte hartu dutenak :**

**Estadoaren izenean :**

- Jean Jacques CARON Jauna, Baionako Suprefeta, Jaun Prefetaren izenean
- Jean-Michel EPLE Ikuskari Jauna, Errektore Jaunaren izenean
- Jean François SIBERS Jauna, DRAC-eko kontseilaria, kultur saileko eskualdeko zuzendari Jaunaren izenean

**Akitania eskualdearen izenean :**

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkari
- Sylviane ALAUX Anderea, eskualde kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean
- Jean LISSAR Jauna, eskualdeko kontseilari

**Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :**

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakari-ordea, lehendakariaren ordezkari

**B] Parte hartu dute ere :**

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Atlantique, au siège du Conseil Général à Bayonne à 15H, le 21 Mai 2007 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

**A] Ont participé à la réunion :**

**Représentant l'Etat :**

- M. Jean Jacques CARON, Sous-Préfet de Bayonne, suppléant de M. Le Préfet, excusé
- M. Jean-Michel EPLE, Inspecteur d'académie, suppléant de M. le Recteur, excusé
- M. Jean François SIBERS conseiller DRAC, suppléant de M. le Directeur Régional des Affaires Culturelles, excusé

**Représentant le conseil régional d'Aquitaine :**

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX, conseillère régionale, suppléante de M. René RICARRERE, excusé
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

**Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :**

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président

**B] Etaient également présents :**

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

**C] Administrazio kontseiluan zirenak :**

**Eskualdeko zerbitzuetatik :**

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak
- Alexandre PERAUD Jauna, kulturaz, kirolaz, gazteriaz eta demokrazia partehartzaileaz arduratzen den aholkulari teknikoa

**Departamenduko zerbitzuetatik :**

- Olivier GIRY Jauna – Hizkuntza Politikarako arduraduna

**C] Assistiaient également**

**Pour les services de la Région :**

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales
- M. Alexandre PERAUD, conseiller technique chargé de la culture, du sport, de la jeunesse et de la démocratie participative

**Pour les services du Département :**

- M. Olivier GIRY, responsable Pôle politique linguistique

## **BILKURAREN IREKITZEA**

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Ikas materialgintza
2. Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatu proiektu deialdiaren baitan, 2007ko dirulaguntzen esleipena
3. Beste gaiak

## **OUVERTURE DE SEANCE**

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Production de matériel pédagogique.
2. Aides financières 2007 à affecter aux opérateurs dans le cadre de l'appel à projets commun organisé par la Communauté Autonome d'Euskadi et l'Office Public de la langue basque.
3. Questions diverses

## 1) Ikasmaterialgintza

### a.2007 urterako argitaratze programaren gauzatzea

2007ko Maiatzaren 2an bildu den Batzorde teknikoak emandako iritzia kontutan hartuz (ik. 1. eranskina), erabakia da :

• **F argitaratze programa baten onartzea** ; ondoko eragilek dute programa osatzen duten euskarriek eta baliabide pedagogikoek proposatzen :

- **IKAS**-ek **157 734 €-ko** aurrekontu batentzat

- Gure ikasgelako lexikoa (CD-ROM) → 17 315 €
- Lodikroko → 21 565 €
- Ipuin kütxatik (CD) → 5 297 €
- Tavernier saileko Zientziak eta teknologia CM1 Kaierak → 11 058 €
- Gaztetzako hiru liburu → 38 462 €  
Kadira urdina (Claude Boujon)  
Zigomar-en Afrika (Philippe Coentint)  
« La composicion », Antonio Skarmeta obraren itzulpena
- II. Zikloarentzako irakurketa liburua berriz argitaratzea (2004an argitaratutakoa) → 13 364 €
- CP klaseko matematika fitxategiaren argitalpena (2002an lehen aldikotz argitaratua) → 19 889 €
- CM2 klaseko matematika fitxategiaren argitalpena (2001an lehen aldikotz argitaratua) → 4 734 €
- Bizidunen sailkapen orokor sinplifikatua. Kolegioko ikasleei zuzendua → 1 922 €
- Nathan argitalpenen matematika liburua, 5. klaseko ikasleentzat → 24 128 €

- **IKAS** et le **CRDP** en coédition

- « Eguna jaten duen gaua » (La nuit qui mange le jour) gaztetzako liburua → 18 093 € eta 19 493 € artean (baldin eta eskubideak finkatuak diren)

- **IKAS BI-k**, **37 450 €-ko** aurrekontu batentzat

- CE2 klaseko ikasleei zuzendutako Historia/Geografiatzako liburu eta kaier baten argitalpena (baldin eta Ikas Bi-k zehazten badu nor arduratuko itzulpen eta egokipenetaz)

• **Ikas Bi-k** aurkeztutako ondoko proiektu horiek **ez laguntzea** :

Matematika (6<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>) (kontutan hartuz ikasle kopuru biziki ttipia hunkitua dela)

## 1) Production de matériel pédagogique

### a. Mise en œuvre du programme éditorial pour l'année 2007.

Sur la base de l'avis d'opportunité formulé par le Comité technique qui s'est tenu le 2 Mai 2007 (voir annexe 1 au présent relevé de décisions), il est décidé :

• **De valider** la mise en route d'un programme éditorial F constitué des supports et ouvrages pédagogiques suivants proposés par :

- **IKAS** pour un coût total prévisionnel de **157 734 €**

- Le lexique de la classe (CD-ROM) → 17 315 €
- Lodikroko → 21 565 €
- Ipuin kütxatik (CD) → 5 297 €
- Cahiers CM1 de Sciences et de Technologie de la collection Tavernier → 11 058 €
- 3 albums de littérature jeunesse → 38 462 €  
La chaise bleue de Claude Boujon  
Afrique de Zigomar de Philippe Coentint  
Traduction de « La composicion » de Antonio Skarmeta
- Réédition du Manuel de lecture cycle II (publié en 2004) → 13 364 €
- Réimpression du fichier mathématiques CP (publié pour la première fois en 2002) → 19 889 €
- Réimpression du fichier mathématiques CM2 (publié pour la première fois en 2001) → 4 734 €
- La classification générale simplifiée des êtres vivants. Destiné aux élèves des collèges → 1 922 €
- Manuel de mathématiques 5<sup>ème</sup> traduit des éditions Nathan → 24 128 €

- **IKAS** et le **CRDP** en coédition

- Album de littérature jeunesse « Eguna jaten duen gaua » (La nuit qui mange le jour) → de 18 093 € à 19 493€ (sous réserve de fixation des droits d'auteurs en conformité avec les pratiques antérieures)

- **IKAS BI** pour un coût total prévisionnel de **37 450 €**

- Manuel et cahier d'histoire Géographie destinés aux élèves de CE2 (sous réserve qu'Ikas Bi précise les personnes ressources qu'elles pensent mobiliser pour la traduction et l'adaptation de la collection)

• **De ne pas retenir** les projets d'éditions suivants présentés par **Ikas Bi** :

Maths (6<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>) Compte tenu du très faible nombre d'élèves actuellement concernés

- Akitaniako CRDP-ren bidez, **CNDP egiturari galdegitea** aholkularitza bat eskubideei buruzko azterketa baten egiteko (egiten denaren azterketa, araudi juridikoak...)

→ Kargu txostena eta dirulaguntza finkatu beharko dira EEP-ren funtzionamendu aurrekontuen baitan.

- ikastetxeekiko baliabide pedagogikoen beharren azterketa lan bat **programatzea** 2007ko bigarren partean, Ikas eta Inspektoritzarekin partaidetzan.

### **b. Ikas zentroaren funtzionamenduari dagokion dirulaguntza**

2006ko ekainean Errektoretzak, EEP-k eta Ikas-ek elkarrekin izenpetu duten hitzarmena dion bezala, Ikas zentroak 2006 urteko jarduera bilana eta kondu zehatzak aurkeztu ditu, bai eta ere 2007 urterako lan programa eta aurrekontuak.

Ikas-ek eskatzen duen dirulaguntza 182 000 €-koa da.

Hitzarmen Berezia kari (2001-2004) banatuak izan ziren laguntzei jarraituz, EEP-k 142 000 €-ko dirulaguntza bat ekarri dio Ikas-i 2005 eta 2006an.

**Erabakia da dirulaguntza honen berriz esleitzea**, hots 142 000 €, 2007 urterako, eta Ikas-en diru-egoera berriz aztertzea heldu den urtean, kontutan hartuz Uztaritzeko Herriko Etxeak daraman proiektua (Ikas zentroaren instalatzea egoitza berri batean).

### **C. Finantzaketa**

- Aurreikusitako gastuak

→ 1. kapituluaren zehaztutako argitalpen programak : 219 677 €

→ 2. kapitulua : Ikas-en funtzionamendua : 142 000 €

Orotara : 356 677 €

- **De solliciter** auprès du CNDP via le CRDP d'Aquitaine une expertise sur les droits (analyse des pratiques, cadre juridique concernant les outils immatériels...)

→ Cahier des charges à définir et participation financière à préciser dans le cadre du budget de fonctionnement de l'OPLB déjà validé à cet effet.

- **De programmer** au 2<sup>ème</sup> semestre 2007, un travail d'analyse des besoins, en matériel pédagogique, à mener auprès des établissements scolaires en concertation avec Ikas et les corps d'inspections.

### **b. Contribution financière au fonctionnement du Centre Ikas**

Conformément à la convention signée en juin 2006 entre le Rectorat, l'OPLB et le Centre Ikas, ce dernier a présenté récemment son bilan d'activité et les comptes détaillés de l'année 2006, son programme d'activité et son budget prévisionnel 2007.

L'aide sollicitée par le Centre Ikas pour 2007 s'élève à 182 000€.

Dans le prolongement des aides attribuées dans le cadre de la convention spécifique de 2001 à 2004, l'OPLB a versé à Ikas 142 000 € en 2005 et en 2006.

**Il est décidé de reconduire cette contribution financière** à hauteur de 142 000 € pour l'année 2007, et de réexaminer la situation financière du Centre Ikas, lors d'un prochain Conseil d'Administration à la lumière de l'analyse actuellement menée en vue de définir le plan de financement du projet de construction de nouveaux locaux, porté par la Municipalité d'Ustaritz afin d'y installer Ikas.

### **C. Financement**

- Dépenses prévues

→ Programmes éditoriaux détaillés au point 1 : 219 677 €

→ Subvention au fonctionnement d'Ikas proposée au point 2 : 142 000 €

Total : 356 677 €

• Mobilizatu behar diren baliabideak

→ 2006ko Abenduan onartutako aurrekontuetan :  
300 000 €

→ 2005an onartutako argitalpen programak eta Ikas Bi-k  
ezeztatuaki : 123 258 €  
(Historioa/Geografia 2<sup>nde</sup>, 1<sup>ère</sup>, Terminale)  
(barne 16 399 €-ko dirulaguntza, 2007ko proiektuaren  
aurkezpena kari emanak izan zirenak)

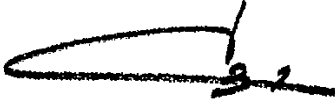

Orotara : 423 258 €

• Ressources à mobiliser

→ Budget validé en Décembre 2006 dans le cadre de  
l'EPRD : 300 000 €

→ Projets éditoriaux validés en 2005 et annulés par Ikas  
Bi : 123 258 €  
(Collection Histoire-Géographie 2<sup>nde</sup>, 1<sup>ère</sup>, Terminale)  
(Dont acompte versé de 16 399 € à intégrer dans la  
prise en charge du projet présenté en 2007)

Total : 423 258 €

Le Président <i>Lehendakaria</i>

Visa du Contrôle de légalité <i>Legaltate kontrola</i>


## 2) Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatu proiektu deialdiaren baitan, 2007ko dirulaguntzaren esleipena

Lehendakariak deialdiaren antolaketaren tetsuingurua gogoarazi du.

Hizkuntza gaietan, instituzio publikoen arteko mugaz gaindiko lankidetzak lau urtez eraman ondotik, Euskal Autonomi Erkidegoak eta Euskararen Erakunde Publikoak, bi erakundeen arteko lankidetzak estuago bat finkatzen duen hitzarmena izenpetu dute 2007ko Otsailaren 7an. Hitzarmen honen helburuetatik bat da bi partaideek eraturiko lankidetzak fondo baten sortzea, Ipar Euskal Herriko eragileen proiektuen sustengatzeko.

Horretarako, deialdi bakar bat antolatu dute Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak (HPS), edozein eragile pribatuei (elkarte, enpresa...) zuzendua izan dena.

2007ko Apirilaren 16an, hots txostenen aurkezteko eperako, **82 egitasmo** jaso genituen, **60 eragilek edo pertsonak** aurkeztutakoak. Aurkeztuak izan diren egitasmoek Hizkuntza Politika Proiektuaren 12 lan erronkak hunkitzen dituzte. (ik. Aurkeztutako proiektuen zerrenda 2. eranskinean)

Eskaera guziki banan-banan aztertu dituzte EEP-ko eta Sailburuordetzako zerbitzuek, aitzinetik finkatuak izan ziren eta eragileei azalduak izan zitzaizen **lau irizpide nagusien** arabera :

- Eskatzailearen garrantzi estrategikoa Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileen artean eta esperientzia
- Euskararen Erakunde Publikoaren Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburu eta lan-lerroekiko lotura
- Proiektuak izan dezakeen eragina, finkatu helburuei begira
- Proiektuaren edukiaren eta aurkeztutako finantza planaren arteko egokitzapena eta autofinantzazioa

Elementu horiek oinarritzat hartuz, eta azterketak eginez eta eztabaidatuz geroz, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak esleitze erabakien proposamen bat apailatu dute. (iks. 3. eranskina) Lehendakari Jaunak proposamen horiek aurkezten ditu, hainbat azalpen eta xehetasun ekarriz

## 2) Aides financières 2007 à affecter aux opérateurs dans le cadre de l'appel à projets commun organisé par la Communauté Autonome d'Euskadi et l'Office Public de la langue basque

Le Président rappelle le contexte d'organisation de l'appel à projets.

Après 4 ans de coopération transfrontalière entre les institutions publiques dans le domaine de la langue basque, la Communauté Autonome d'Euskadi et l'Office Public de la Langue Basque ont signé le 7 février 2007, une convention définissant un partenariat encore plus étroit entre les deux entités, visant entre autre la mise en place d'un fonds de coopération abondé par les contributions des deux partenaires, afin de soutenir financièrement les projets des acteurs associatifs.

Un appel à projets unique et commun, a donc été co-organisé par l'OPLB et le Sous Ministère de la Politique linguistique d'Euskadi, et ouvert aux opérateurs de droit privé, associations ou entreprises.

Au 16 avril 2007, date limite de dépôt des dossiers, **82 projets** étaient recensés, présentés par **60 structures** différentes. Les projets présentés se sont répartis sur la totalité des domaines d'action fixés dans le cadre du Projet de Politique linguistique. (cf. le détail des projets présentés en annexe 2)

L'ensemble des demandes a fait l'objet d'une instruction concertée entre les services de l'OPLB et de la Communauté Autonome d'Euskadi, au regard des **quatre critères principaux** préalablement indiqués à tous les porteurs de projet :

- La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France et son expérience,
- Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque
- L'impact du projet au regard des objectifs recherchés,
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté

À l'issue, les services des deux institutions ont procédé sur cette base, après débats et examens détaillés à l'élaboration d'une proposition de décisions d'affectation. Le Président présente le détail de ces propositions en apportant un certain nombre d'explications complémentaires sur chacun des choix proposés (document annexé au présent relevé de décisions ; annexe 3)

⇒ Etabaidatuz geroz, Administrazio Kontseiluak aho batez onartzen du egindako proposamena.

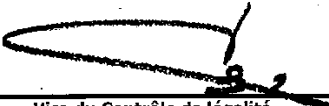
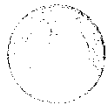
⇒ Après examen, le Conseil d'Administration approuve à l'unanimité la proposition d'affectation des aides aux opérateurs privés.

Eranskinetan aurki daitezke:

- 2. eranskina : deialdian aurkeztutako egitasmoen deskribapen fitxak
- 3. eranskina : dirulaguntzen esleitze erabakien proposamen taula
- 4. eranskina : ebazpena

Sont annexés au présent relevé de décisions :

- Annexe 2 : fiches de présentation des projets déposés par les opérateurs dans le cadre de l'appel à projets
- Annexe 3 : tableau de présentation des propositions d'affectation des aides
- Annexe 4 : décision officielle de l'appel à projets

<b>Le Président</b> <i>Lehendakaria</i>

<b>Visa du Contrôle de légalité</b> <i>Legalitate kontrola</i>




### 3) Gainerateko gaiak

a. Lehendakariak, Ipar Euskal Herriko auzapez guziei igorria izan den gutuna aurkezten eta banatzen du. Gutun honen helburua da auzapezei azaltzea nola erabiltzen ahal den euskara dokumentu ofizialetan (ik. 5. eranskina)

b. 2006ko Maiatzaren 11ko Administrazio Kontseiluan aurkeztu araudien aldaketaren gaia berriz aipatzen die kideei Lehendakariak.

Proposamena ez da onartua, IPE-ko kide instituzionalek ez baitute aldaketa hori adosten.

Erabakia da gai hori berriz aipa lezakeela 2008 urteko aurrekontuak aztertuko direlarik.

→ Bilkura arratsaldeko 5etan bukatzen da.

### 3) Questions diverses

a. Le Président présente et distribue aux membres du Conseil d'Administration le courrier co-signé par lui-même et par M. le Préfet des Pyrénées Atlantiques à l'ensemble des maires du Pays Basque, relatif à l'utilisation de la langue basque sur les documents officiels. (cf. annexe 5)

b. Le Président réinterroge les membres présents sur la proposition de modification statutaire à l'ordre du jour du Conseil d'Administration du 11 Mai 2006.

La proposition n'est pas retenue, les membres institutionnels du GIP n'étant pas d'accord pour introduire cette modification.

Il est décidé que la question pourrait être révoquée lors des discussions préparatoires au budget 2008.

→ la séance est levée à 17H00.

**2007/05/21-ko EEP-ren  
Administrazio  
Kontseiluko bilkuraren  
erabakien bildumaren  
eranskinak**

1. Eranskina : Ikasmaterialgintza arduratzen den batzorde teknikoaren bilduma
2. Eranskina : Deialdian aurkeztu diren egitasmoen deskribapen fitxak
3. Eranskina : Erabaki proposamenen taula
4. Eranskina : deialdiaren ebazpena
5. Eranskina : auzapezei igorritako gutuna

**Annexes au relevé de  
décisions de la réunion du  
Conseil d'Administration  
de l'OPLB du 21/05/2007**

- Annexe 1 : Compte-rendu comité technique matériel pédagogique
- Annexe 2 : Fiches descriptives des dossiers présentés dans le cadre de l'appel à projets
- Annexe 3 : Tableau des propositions de décision
- Annexe 4 : Décision relative à l'appel à projets
- Annexe 5 : Courrier aux maires

## **ANNEXE 1 : Réunion du Comité technique du 2 Mai 2007**

### Relevé de conclusions

- 1) Etaient présents : Aines DUFAU (directrice du centre IKAS), Mme FAHIER (Inspectrice de circonscription), Jean Pierre GIARDI (directeur du CDDP des Pyrénées-Atlantiques), Jean Claude IRIART (directeur de l'OPLB), Elixabet ANDUEZA (Membre du bureau d'IKAS), Maider BERGOUIGNAN (chargé de mission OPLB)

Excusés : Mr CHAUMET (Directeur du CRDP Aquitaine) et Jakes SARRAILLET (Chargé de mission d'inspection)

- 2) Les représentants du centre Ikas, du CRDP et des corps d'inspection ont émis un avis d'opportunité favorable pour l'édition des ouvrages suivants, présentés par Ikas :
- Le lexique de la classe / Gure ikasgelako lexikoa (CD-ROM)
  - Lodikroko
  - Ipuin küttxatik (CD)
  - Cahiers CM1 de Sciences et de Technologie de la collection Tavernier / Tavernier saileko Zientziak eta teknologia CM1 Kaierak
  - 3 albums de littérature jeunesse :
    - 1) Kadira urdina / La chaise bleue de Claude Boujon
    - 2) Zigomar-en Afrika / Afrique de Zigomar de Philippe Corentin
    - 3) Traduction de « La composición » de Antonio Skarmeta
  - Réédition du Manuel de lecture cycle II (publié en 2004)
  - Réimpression du fichier mathématiques CP (publié pour la première fois en 2002)
  - Réimpression du fichier mathématiques CM2 (publié pour la première fois en 2001)
  - La classification générale simplifiée des êtres vivants / Bizidunen sailkapen orokor sinplifikatua. Destiné aux élèves des collèges.
  - Manuel de mathématiques 5<sup>ème</sup> traduit des éditions Nathan.
- 3) Les représentants du centre Ikas, du CRDP et des corps d'inspection ont émis un avis d'opportunité défavorable pour l'édition des ouvrages suivants, présentés par Ikas bi :
- Maths (6<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>)
    - Le nombre d'élèves concernés par l'enseignement de cette matière en basque est très faible (hormis les collèges de Seaska, la très grande majorité des collèges publics et privés n'enseignent pas les mathématiques en basque). Une collection de manuels de mathématiques de la 6<sup>ème</sup> à la 3<sup>ème</sup>, traduits des éditions Nathan est par ailleurs en train d'être produite par Ikas. Une 2<sup>ème</sup> Collection ne s'impose pas à ce stade.
- 4) Concernant le projet de manuel et cahier d'Histoire Géographie destinés aux élèves du cycle III, après un échange au cours duquel est rappelée la production en cours au sein d'Ikas d'une collection d'Histoire, Mme Fahier se propose d'adresser à l'issue de la réunion une note écrite après concertation avec M. Haran, Conseiller pédagogique dont la contribution à la réalisation de ce projet est annoncée par Ikas Bi dans la fiche de prestation (cf. Ci-dessous).
- 5) Concernant le projet d'album de littérature « Eguna jaten duen gaua » (la nuit qui mange le jour) présenté en coédition par Ikas et le CRDP, les membres du comité technique expriment un avis d'opportunité favorable. Ikas fait part d'un point non encore clarifié concernant le montant des droits demandés par le CRDP sur cet ouvrage qui sont plus élevés, que ceux qu'Ikas a l'habitude de pratiquer avec les autres éditeurs (→ En littérature : Prix public x Nombre d'exemplaires x 8%)

- 6) Les membres du Comité technique sont unanimes sur la nécessité de mener un travail sur les pratiques en matière de droits, (projets classiques et produits immatériels) afin de convenir de règles plus homogènes qui s'appliquent à tous les projets.
- 7) Il n'a pas été établi de classement sur les projets présentés

Ce relevé de conclusions est établi à usage interne du Comité technique et pour présentation au CA de l'OPLB.

XXXXXXXXXX

**Note de Mme Fahier transmise à l'issue de la réunion :**

Avis très favorable pour le projet de traduction des manuels et cahiers de l'élève : Histoire et Géographies Ed. Hatier

L'arrêté du 12 mai 2003 indique que l'enseignement bilingue à parité horaire est dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français. Cependant, aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire, ne peut être enseigné exclusivement en langue régionale. Les parties des programmes ou des enseignements dispensés en français ou en langues régionales seront déterminées dans le cadre du projet d'école ou du projet d'établissement conformément au principe de la parité horaire.

De ce fait, dans certaines écoles, les enseignants de basque enseignent une partie du programme d'histoire et géographie. La traduction de ces documents récents conformes aux programmes nationaux se révèle donc de plus en plus nécessaire. De plus ils s'inscrivent dans une continuité pédagogique avec le collège où l'histoire et géographie sont enseignées

## ANNEXE 2 – 2. ERANSKINA

### 2007ko DEIALDI PROIEKTUA

---

Eragileek aurkeztutako  
txostenen bilduma

---

2007ko Maiatzaren 21eko  
Administrazio Kontseilua

### APPEL A PROJETS 2007

---

Synthèse des dossiers  
déposés par les opérateurs

---

Conseil d'Administration du  
21 Mai 2007

## SOMMAIRE - AURKIBIDEA

<b>1. Transmission familiale</b> <b>Famili transmisioa</b>	<b>3</b>
<b>2. Petite enfance</b> <b>Lehen Haurtzaroa</b>	<b>5</b>
<b>3. Enseignement</b> <b>Irakaskuntza</b>	<b>11</b>
3.1 <i>Outils d'animation en milieu scolaire - animazio tresnak eskoletan</i>	12
3.2 <i>Associations de parents d'élèves - burraso elkarteak</i>	15
3.3 <i>Environnement Numérique de Travail - Eskolako Bulego Numerikoa</i>	20
3.4 <i>Seaska</i>	21
3.5 <i>Projets d'école - Eskola proiektuak</i>	22
<b>4. Médias</b> <b>Hedabideak</b>	<b>28</b>
4.1 <i>Gratuits - urririk direnak</i>	29
4.2 <i>Télévision - telebista</i>	31
4.3 <i>Euskal irratia</i>	34
4.4 <i>radios sur internet - irratia internet-en</i>	36
4.5 <i>presse écrite - prentsa idatzia</i>	38
<b>5. Loisirs</b> <b>Aisialdiak</b>	<b>39</b>
5.1 <i>loisirs - aisialdiak</i>	40
5.2 <i>loisirs - aisialdiak</i>	42
<b>6. Edition</b> <b>Argitalpena</b>	<b>51</b>
6.1 <i>magazine pour enfants - haurrentzako aldizkariak</i>	52
6.2 <i>livres enfants et jeunesse - haurrentzako eta gazteentzako liburuak</i>	54
6.3 <i>ouvrages divers - liburu proiektuak</i>	59
6.4 <i>actions de promotion - sustatze ekintzak</i>	72
<b>7. Toponymie</b> <b>Toponimia</b>	<b>75</b>
<b>8. Vie sociale</b> <b>bizi soziala</b>	<b>77</b>
8.1 <i>grandes manifestations - ekitaldi handiak</i>	78
8.2 <i>opérateurs - eragileak</i>	80
8.3 <i>spectacles pour adultes</i>	82
8.4 <i>spectacles pour enfants</i>	86
<b>9. Apprentissage du basque par les adultes</b> <b>helduen euskalduntzea</b>	<b>87</b>
<b>10. Qualité de la langue</b> <b>Euskararen kalitatea</b>	<b>91</b>
<b>11. Recherche</b> <b>Ikerketa</b>	<b>95</b>
<b>12. Motivation</b> <b>Motibapena</b>	<b>101</b>

# **1. Transmission Familiare**

## **1. Famili transmisioa**

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Euskarazko famli komunikazioa	Communication familiale en euskara
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Alda	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Entrepresa	SARL
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Aholkularitza, kalitate, barne antolaketa, merkatal antolaketa eta kudeaketa arloetan	conseil dans le domaine de la qualité, l'organisation interne, commerciale, et de management
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Egitasmoaren helburua, famli transmisioaren sustatzea da. Horretarako, eskatzaileak, irakaskuntza elebidunean edo murgiltze sisteman eskolatuak diren haurren burrasoentzat asteburu batzuk antolatzea proposatzen du. Asteburu horietan, haurrak eta burrasoak bilduko dituen hainbat jarduera antolatuak izanen dira, euskaraz. Asteburuak ostatatze kolektibo batean iraganen dira, ahalaz Euskal Herri osoaren zehar. Alda-k asumituko du proiektuaren koordinazio lan orokorra; jarduerak animatzaile batzuek eginen dituztelarik, euskarazko irakasle baten laguntzarekin (hizkuntzaren kalitatea zaintzeko).	L'objectif du projet présenté est de viser un soutien à la transmission familiale. Pour cela, l'opérateur propose l'organisation de week end pour des familles d'enfants scolarisés en enseignement bilingue ou immersif et dont les parents possèdent quelques notions de basque. Il est proposé d'organiser des activités en langue basque entre enfants et parents, et de stimuler l'échange en langue basque autour des thèmes de la vie quotidienne. Ces activités seront organisées au sein d'hébergement collectif. Alda assurera la coordination globale; les animations seront assurées par des animateurs avec la participation d'un enseignant de langue basque pour veiller à la qualité linguistique des animations proposées.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 26 400	Montant du budget : 26 400
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa (famliak) 7 920	autofinancement (participation familles) 7 920
<b>Eskatutako dirulaguntza 18 480</b>	<b>Subvention sollicitée 18 480</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Alda animatzaileen esku-hartzea 16 000	Intervention animateur Alda 16 000



**2. Petite enfance**

**2. Lehen haurtzaroa**

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Haurra eta liburua - le livre et le tout petit	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Laguntza etxerat	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Elkartek 4 zerbitzu kudeatzen ditu Hazparneko lurraldean : garbitzaile zerbitzua / famili haurtzaindegia / Beskoitzeko haurtzaindegia / Xirrixta, burraso-haur bilgunea	L'association propose 4 services sur le pays d'Hasparren : service d'aide-ménagère / crèche familiale / structure multi-accueil de Briscous / lieu d'accueil parents-enfants Xirrixta
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Euskaldunak diren ama-laguntzaileek euskara erabiltzen dute, abxikitzen duten haurrekin. Aldiz, elkartek ez dauka haurrekin balia daitezkeen idatzizko euskarriak eta euskarakzo libururik. Proiektuak, euskararen erabilera sustatzeko materialaren erosteko laguntza bat eskatzen du.	Les assistantes maternelles bascophones utilisent la langue basque avec les enfants dont elles assurent la garde. L'association ne dispose pas de supports écrits et de livres en langue basque à utiliser avec les enfants. Le projet sollicite une aide à l'achat du matériel nécessaire à l'utilisation de la langue basque avec les enfants.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 650	Montant du budget : 650
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 150	autofinancement 150
<b>Eskatutako dirulaguntza 500</b>	<b>Subvention sollicitée 500</b>
Gastu nagusiak	Dépenses principales :
Euskarazko liburuen erosketa 650	Achat de livres en langue basque 650

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Haurrentzako ikusgarria - organisation d'un spectacle pour les enfants	
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
OHAKOA	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskaraz funtzionatzen duen haurtzaindegien kudeaketa	Gestion de structure multi-accueil en langue basque pour les enfants de moins de 4 ans
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Ohakoa elkarteak euskaraz funtzionatzen duen haurtzaindegi bat ireki zuen duela 10 urte, Biarritzen, eta geroztik kudeatzen du.</p> <p>Hamargarren urteurrenaren kari, Ohakoa-k euskarazko ikusgarri berezi bat antolatu nahi du, haurrentzat, Biarritzeko Kasinoan. Proiektuak ikusgarri horren antolatzeko laguntza bat eskatzen du.</p>	<p>L'association Ohakoa a ouvert et gère depuis 10 ans une crèche en langue basque à Biarritz.</p> <p>A l'occasion de son 10ième anniversaire, l'association organise un spectacle de clowns en langue basque, Pirritx eta Porrotx, pour les jeunes enfants au Casino municipal de Biarritz. Elle sollicite une aide pour la mise en place de ce spectacle.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
<p>Kopuru orokorra : 5 269</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 1 581</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 3 688</b></p>	<p>Montant du budget : 5 269</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement : dons et apport association 1 581</p> <p><b>Subvention sollicitée 3 688</b></p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Baionako haurtzaindegia - Aide à la création d'une crèche bascophone à Bayonne	
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
LUMA	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskaraz funtzionatzen duen haurtzaindegien kudeaketa	Gestion de structure multi-accueil en langue basque pour les enfants de la naissance à 6 ans
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Luma elkarteak euskaraz funtzionatzen duen lehen haurtzaindegi bat ireki zuen 2005ko Irailean, Ziburun, eta geroztik kudeatzen du.</p> <p>Baionako Herriko Etxearen sustenguekin (egoitza bat ekartzen diolarik), Luma elkarteak haurtzaindegi berri bat irekiko du Baionan, 2007ko Irailean.</p> <p>Aurkeztutako proiektuak, beharrezkoak diren lehen erosketen egiteko laguntza bat eskatzen du</p>	<p>L'association Luma a ouvert et gère depuis septembre 2005 une crèche en langue basque à Ciboure.</p> <p>L'association, avec le soutien de la Mairie de Bayonne qui lui met un local à disposition, va ouvrir une nouvelle structure d'accueil de la petite enfance en langue basque à Bayonne en septembre 2007.</p> <p>Le projet présenté consiste en une demande d'aide à l'investissement pour l'achat du matériel nécessaire à l'ouverture de la structure</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
<p>Kopuru orokorra : 11 353</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 3 407</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 7 945</b></p>	<p>Montant du budget : 11 352</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement : dons et apport association 3 407</p> <p><b>Subvention sollicitée 7 945</b></p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Donibane Garaziko haurtzaindegia - Aide à la création d'une crèche bilingue à St Jean Pied de Port	
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Hats Berri	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskaraz funtzionatzen duen haurtzaindegien kudeaketa	Gestion de structure multi-accueil en langue basque pour les enfants de la naissance à 6 ans
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Hats berri elkarteak elebidunez funtzionatzen duen lehen haurtzaindegi bat ireki zuen duela 20 urte, Ortzaitzen eta geroztik kudeatzen du.	L'association Hats berri a ouvert et gère depuis 20 ans une crèche bilingue à Ossès.
Hats berri elkarteak haurtzaindegi berri bat irekiko du Donibane Garazin 2007ko Irailean.	L'association va ouvrir une nouvelle structure d'accueil de la petite enfance en langue basque à St Jean Pied de Port en septembre 2007.
Aurkeztutako proiektuak, beharrezkoak diren materialen erosteko laguntza bat eskatzen du	Le projet présenté consiste en une demande d'aide pour l'achat de matériel nécessaire d'éveil en langue basque
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 30 000	Montant du budget : 30 000
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 9 000	autofinancement : dons et apport association 9 000
Garazi Baigorri herri elkargoa 20 000	Communauté de communes Garazi-Baigorri 20 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 000</b>	<b>Subvention sollicitée 1 000</b>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Euskarazko formakuntzak hartzaindegiaren langileentzat	Formation linguistique pour personnel de la crèche d'Urrugne
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Ohantzea	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hartzaindegia	Crèche halte garderie d'Urrugne
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Urruñako Ohantzea hartzaindegiak 50 haur hartzeko agremettoa dauka. Burrasoen galderari erantzuteko, hartzaindegiak euskarazko formakuntzak eskaini nahi lieke 4 langileri.	La crèche halte-garderie Ohantzea d'Urrugne peut accueillir 50 enfants. Afin de répondre à la demande de parents souhaitant pouvoir bénéficier d'un accueil en langue basque pour leurs enfants, l'association présente un projet de formation linguistique de quatre salariés volontaires de la crèche.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 4 950	Montant du budget : 4 950
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 485	autofinancement 1 485
<b>Eskatutako dirulaguntza 3 465</b>	<b>Subvention sollicitée 3 465</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
euskarazko kurtsoak 4 950	Formation linguistique - cours de basque 4 950

**3. Enseignement**

**3. Irakaskuntza**

### **3.1 Outils d'animation en milieu scolaire – animazio tresnak eskoletan**

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Idazleak ikastetxeetan	Les écrivains à l'école
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskal idazleen elkarte	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Elkartea euskal literaturren bultzatzea eta idazleen eskubide profesional eta moralen defenditza helburutzat hartzen du	L'association a pour but de promouvoir la littérature basque et de défendre les droits professionnels et moraux des écrivains
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Aurkeztutako proiektuak euskarazko irakaskuntza bat eskaintzen duten eskoletako haurrei zuzendua zaie,; helburua delarik euskal idazleen eta ikasleen arteko topaketa bat antolatzea.</p> <p>Elkarreak, gaurengungo euskal idazleen zerrenda bat proposatuko die euskarazko irakasleei. Zerrenda hori, idazle bakoitzaren aurkezpenarekin, aurki dezakete elkartearen web gunean. Hautatutako idazlearen testuak klasean aztertu eta, elkarreak topaketa bat antolatuko du idazlearen eta ikasleen artean.</p>	<p>Le projet présenté est dirigé au public scolaire; l'objectif étant d'organiser des rencontres entre écrivains en langue basque et élèves.</p> <p>L'association proposera aux enseignants des différents établissements proposant un enseignement du basque une liste d'écrivains basques contemporains susceptibles de rencontrer leurs élèves (liste des auteurs disponibles avec présentation sur le site internet de l'association). Une fois l'écrivain choisi, des textes de l'auteur seront étudiés en classe et l'auteur sera ensuite invité dans l'école concernée.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
<p>Kopuru orokorra : 6 870</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 2 100</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 4 770</b></p> <p>Gastu nagusiak</p> <p>Web guneran eguneratzea 1 900</p> <p>Idazleen esku-hartzeak 1 890</p> <p>Lansariak (proiektuaren animazioarako) 2 000</p>	<p>Montant du budget : 6 870</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 2 100</p> <p><b>Subvention sollicitée 4 770</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Mise à jour site internet 1 900</p> <p>Interventions écrivains 1 890</p> <p>Salaires et charges (animation du projet) 2 000</p>



PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Memorio buruxkak	Des épis de mémoire: les écoles de la vallée des Aldudes sur les pas de Jean Etxepare
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Euskal idazleen elkarte	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Elkartea euskal literaturen bultzatzea eta idazleen eskubide profesional eta moralen defenditza helburutzat hartzen du	L'association a pour but de promouvoir la littérature basque et de défendre les droits professionnels et moraux des écrivains
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Aurkeztutako proiektuak Aldudeko baleako eskoletako haurrek, Alduden bizi izan den idazle medikuaren izana eta oroz gainetik euskarazko obra idatzia ezagut dezaten dauka helburutzat.</p> <p>2007/2008 ikasturteko bigarren hiruhilabete, Aldudeko baleako eskoletako haurrek Jean Etxepareren ezagutza eginen dute klasean. Eskolaz kanpo, elkarriketak izango dituzte Baleako biztanleekin, Etxepare-i buruzko informazioen biltzeko. Azkenik, ipuin bat antzetzuko dute eskola pestaren kari, antzerki hori sorkuntza bat izanen delarik, ikasleek egindakoa ipuinari baten laguntzarekin.</p>	<p>Le projet est envisagé avec les élèves des écoles primaires de la vallée des Aldudes. L'objectif est de faire connaître l'œuvre du médecin et écrivain basque Jean Etxepare (ayant vécu aux Aldudes jusqu'en 1925).</p> <p>Durant le second semestre de l'année 2007/2008, les élèves prendront connaissance des textes en classe. Parallèlement, ils auront à réaliser des entretiens avec les habitants afin de recueillir des témoignages sur la figure de l'écrivain. Enfin, les élèves représenteront un conte à l'occasion de la fête de l'école, conte créé en partenariat avec un artiste-conteur.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 12 400	Montant du budget : 12 400
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 3 800	autofinancement 3 800
Herriko Etxeen dirulaguntzak 1 200	Aides Mairies 1 200
<b>Eskatutako dirulaguntza 8 600</b>	<b>Subvention sollicitée 8 600</b>
Gastu nagusiak	Dépenses principales :
Ipuinlaria 4 000	Conteur 4 000
Lansariak (proiektuaren animazioarako) 6 000	Salaires et charges (animation du projet) 6 000

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Joko batzuen itzulpena	Traduction de jeux éducatifs
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Fédération départementale de la boulangerie et boulangerie-pâtisserie des Pyrénées Atlantiques	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Federazioa profesionala	Fédération professionnelle
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Okindegien eta Gozotegien Departamenduko federazioak, okindegien mundua ezagutzeko eta ogiaren egiteko jardunbideari buruzko informazioak eskuratzeko tresna pedagogiko berezi bat sortu du : joko batzuk biltzen dituen web gune bat. Web gune eta joko horiek, lehen mailako ikasleei zuzendua zaizkie (CE1tik CM2ra eskolatuak diren haurrei). Federazioak joko horiek euskarara itzultzeko dirulaguntza bat eskatzen du, eskabide honen bidez.</p>	<p>La Fédération départementale de la boulangerie et boulangerie-pâtisserie des Pyrénées Atlantiques a développé un outil pédagogique permettant d'appréhender de manière ludique le milieu de la boulangerie et d'expliquer le processus de fabrication du pain par la mise en place d'une plate-forme de jeux internet. Cette plate-forme de jeu est destiné à être un outil pédagogique pour les enfants d'école primaire (CE1 à CM2). La fédération sollicite une aide à la traduction de ces jeux en langue basque.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
<p>Kopuru orokorra : 1 300</p> <p>Aurreikusitako sartzekak</p> <p>Autofinantzaketa 390</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 910</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Itzulpen gastuak 1 300</p>	<p>Montant du budget : 1 300</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 390</p> <p><b>Subvention sollicitée 910</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Coût de traduction 1 300</p>

### 3.2 Associations de parents d'élèves – Burraso Elkartek

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Bizi sozialeko eta aisialdietako ekintzak	Actions visant à utiliser l'euskara dans la vie sociale et les activités de loisir
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Euskal Haziak	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Irakaskuntza katolikoko elebidunaren ikasleen burraso elkartea	Association des parents d'élèves de l'enseignement privé catholique bilingue
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Euskal Haziak elkartek, burraso elkarte bezala daraman jarduerak aparte, ikasleei eskolaz kanpo euskaraz egiteko parada ematen die; horretarako, aisialdi ekintzak antolatzen ditu eta horren antolatzeko laguntza galdegiten du :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• antzerkiaren astearen antolaketa, Bordaxuri antzerki talde profesionalaren laguntzarekin - 21 eskolek eta kolegiok parte hartzen dute</li> <li>• euskarazko egonaldiaren antolaketa (6 eguneko egonaldiak, 5-16 urte arteko haurrentzat) neguko eta udako bakantzetan, Uda Leku elkartearekin.</li> </ul>	<p>Euskal Haziak, en plus de son activité d'association de parents d'élèves de l'enseignement privé catholique bilingue, prend diverses initiatives visant à offrir aux élèves de l'enseignement catholique bilingue des activités de loisir en langue basque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• organisation de la semaine du théâtre en collaboration avec la troupe professionnelle Bordaxuri, - participation de 21 écoles et collèges</li> <li>• organisation de séjours en langue basque (mini-camps de 6 jours pour enfants de 5 à 16 ans) durant les vacances d'hiver et d'été</li> </ul>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 39 500</p> <p>Aurreikusitako sartzekak</p> <p>Autofinantzaketa 16 500</p> <p>Euskal Kultur Erakundea 16 500</p> <p>Herriko Etxeak 16 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 23 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Eskola denborako jarduerak 9 000</p> <p>Xede pedagogikoen diruztatzea 5 000</p>	<p>Montant du budget : 29 940</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 11 940</p> <p>Institut Culturel Basque 1 500</p> <p>Mairies 4 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 12 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Colonies 11 440</p> <p>Intervenants dans les écoles 12 500</p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Ibilmoldea eta 2007ko jarduerak	Fonctionnement et activités 2007
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskal Haziak	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Irakaskuntza katolikoko elebidunaren ikasleen burraso elkarte	Association des parents d'élèves de l'enseignement privé catholique bilingue
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Irakaskuntza pribatu katoliko elebidunen burraso elkarte gisa, Euskal Haziak-k hainbat ekimen bultzatzen ditu, informazio eta sentsibilizazio arloetan : informazio euskarriak burrasoentzat, eskola kontseilueta parte-hartzea, informazio-gutun bat eta abar... Bestalde, elkarteak euskararen erabilera sustatzeko ekintzak antolatzen ditu ere:</p> <p>Eskola denborako jardueren antoalketa (dantza, pilota, antzerkia...)</p> <p>Xede pedagogiko proiektuen laguntzea</p> <p>Ikasleek idatzitako testuetan oinarritzen den CD baten grabaketa</p> <p>Haurren besta</p> <p>Eskatzaileak, jarduera horiek 2007an garatzen laguntzeko galdegiten du.</p>	<p>Euskal Haziak en tant qu'association des parents d'élève de l'enseignement privé catholique bilingue mène diverses actions d'information et de sensibilisation des parents : plaquette d'information distribuée aux parents, participation aux conseils d'écoles, journal d'information etc... L'association organise également des projets visant à favoriser la pratique de la langue basque :</p> <p>organisation d'activités dans le temps scolaire (danse, pelote, théâtre,...)</p> <p>aide au financement de projets pédagogiques</p> <p>création d'un CD sur des textes écrits par les élèves</p> <p>Fête annuelle des enfants</p> <p>La demande porte sur une aide à l'organisation de ces activités pour l'année 2007.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
<p>Kopuru orokorra : 39 500</p> <p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa 16 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 23 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Eskola denborako jarduerak 9 000</p> <p>Xede pedagogikoen diruztatzea 5 000</p> <p>CD baten grabaketa 5 000</p> <p>Haurren besta 5 000</p>	<p>Montant du budget : 39 500</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 16 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 23 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Activités dans le temps scolaire 9 000</p> <p>Aide aux projets pédagogiques 5 000</p> <p>création d'un CD 5 000</p> <p>Fête annuelle 5 000</p>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
2007ko jarduerak	Activités 2007
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Biga Bai	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOIA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Irakaskuntza publiko elebidunaren ikasleen burraso elkarte	Association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Irakaskuntza elebidun publikoko burraso elkarte gisa, Biga bai- k hainbat ekimen bultzatzen ditu, informazio eta sensibilizazio arlotan : informazio euskarriak burrasoentzat, eskola kontseiluetan parte-hartzea, informazio-gutun bat eta abar... Bestalde, elkarteak euskararen erabilera sustatzeko ekintzak antolatzen ditu ere:</p> <p>Antzerkia, Ravel kolegioko 3. elebiduneko ikasleekin</p> <p>Euskal Herriaren ezagutzeko bisiten antolaketa ikasleentzat</p> <p>Liburu azoka baten antolaketa</p> <p>Euskal Herriaren historia ezagutzeko</p> <p>Eskatzaileak, jarduera horiek 2007an garatzen laguntzeko galdegiten du.</p>	<p>Biga bai en tant qu'association de parents d'élèves de l'enseignement bilingue public mène diverses actions d'information et de sensibilisation des parents : plaquette d'information distribuée aux parents, participation aux conseils d'écoles, journal d'information etc... L'association organise également des projets visant à favoriser la pratique de la langue basque :</p> <p>projet théâtre pour les élèves de 3ième bilingue du collège Ravel</p> <p>organisation de visite-découvertes du Pays Basque</p> <p>organisation d'une foire aux livres</p> <p>connaissance de l'histoire du Pays Basque</p> <p>La demande porte sur une aide à l'oganisation de ces activités pour l'année 2007.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 16 900	Montant du budget : 16 900
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 5 400	autofinancement 5 400
<b>Eskatutako dirulaguntza 11 500</b>	<b>Subvention sollicitée 11 500</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Funtzionamendua 5 850	Fonctionnement 5 850
Komunikazioa 5 250	Communication 5 250
Kultur proiektuak 4 300	Projets culturels 4 300

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Burraso elkartearen 2007ko jarduerak	Activités 2007 d'association de parents d'élèves
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Ikas BI	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Irakaskuntza publiko elebidunaren ikasleen burraso elkarte	Association des parents d'élèves de l'enseignement public bilingue
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Irakaskuntza elebidun publikoko burraso elkarte gisa, Ikas Bi-k hainbat ekimen bultzatzen ditu, informazio eta sentsibilizazio arloetan, helburu finko ezberdinekin : burrasoen kezkei erantzun, irakaskuntza elebidunari buruzko informazioa zabaldu,... Elkarteak eskola elebidun publikoen pesta antolatzen du ere urtero. Eskaera, elkartearen funtzionamenduari eta ekintzei doakie.	Ikas BI en tant qu'association de parents d'élèves de l'enseignement bilingue public mène diverses actions d'information et de sensibilisation des parents avec l'objectif d'accompagner les parents, leur expliquer les modalités de l'organisation de l'enseignement... L'association organise également la fête des écoles bilingues. La demande porte sur une demande d'aide au fonctionnement, pour l'ensemble des activités menées.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 32 950	Montant du budget : 32 950
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 6 850	autofinancement 6 850
<b>Eskatutako dirulaguntza 20 000</b>	<b>Subvention sollicitée 20 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak 2 470	Salaires 2 470
Kanpo karguak 14 300	charges externes 14 300
Jokoak 7 900	jeux 7 900

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Azkarateko egonaldiak euskaraz	Séjours Euskaraz à Ascarat
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Ikas BI	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Irakaskuntza publiko elebidunaren ikasleen burraso elkarte - Azkarateko aisialdi zentroaren kudeaketa	Association des parents d'élèves de l'enseignement public bilingue - gestion du centre de loisirs d'Ascarat
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Ikas bi elkarteak aisialdi zentro bat kudeatzen du Azkaraten. Zentroak haurrak hartzen ditu, bakantza denboran eta eskola denboran antolatutako egonaldietan. Egonaldi horiek euskaraz iragaiten dira. Eskatzaileak, bi motako egonaldiak antolatzeko laguntza bat galdegiten du. Zentroa 2006ko urritik itxia da.	Ikas BI gère un centre de vacances à Ascarat. Ce centre accueille des enfants pour des séjours en temps scolaire et hors temps scolaire (vacances). Les séjours sont organisés en langue basque. La demande porte sur une aide au financement des deux types de séjours. Ce centre est fermé depuis octobre 2006.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra, bakantza denborako egonaldientzat 77 952	Montant du budget pour les séjours hors temps scolaires (vacances d'été) : 77 952
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 28 224	autofinancement 28 224
<b>Eskatutako dirulaguntza 49 728</b>	<b>Subvention sollicitée 49 728</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Aurreikuspena : 24 haur * 4 egonaldi * 7 egun * 2 hilabete (uzt/agorri) * 58 euro 77 952	Prévision de 24 enfants * 4 séjours * 7 jours * 2 mois * 58 euro 77 952
Kopuru orokorra, eskola denboraldiko egonaldientzat 41 760	Montant du budget pour les séjours en temps scolaire : 41 760
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 15 120	autofinancement 15 120
<b>Eskatutako dirulaguntza 26 640</b>	<b>Subvention sollicitée 26 640</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Aurreikuspena : 24 haur * 4 egonaldi * 2,5 egun * 3 hilabete (urri/aza/aben) * 58 euro 41 760	Prévision de 24 enfants * 4 séjours * 2,5 jours * 3 mois (oct/nov/dec) * 58 euro 41 760

### 3.3 Environnement numérique de travail – Eskolako bulego Numerikoa

PROIEKTUAREN	NOM DU PROJET
Ikasklik : erakaskunzarendako IKT hedapenaren laguntza Euskal Herrian	Ikasklik : accompagnement du déploiement des TIC pour l'éducation en Pays Basque
ESKATZAILEAREN	NOM DU PORTEUR DE
NRD consulting	
ESKATZAILEAREN IZAERA	PERSONNALITE
Entrepresa	SARL
ESKATZAILEAREN LAN	ACTIVITE DU PORTEUR DE
Informatika arloko aholkularitza	Activité de consulting en informatique
PROIEKTUAREN	PRESENTATION DU
<p>Eskolako Bulego Numerikoa (EBN) erabiltzaile bati bere lanetako behar dituen tresna eta zerbitzu orori sartzeko bakar bat ematen dion sistema bat da. Eskolako nola ikastegiko informazio sistemarako sargi bat ere</p> <p>Eskatzaileak, "Iconito" EBN-en egokitzea proposatzen du. Iconito, Cap Tic entpresak du garatu eta Limoges Herrian baliatua da. Lehen mailako eskolentzat garatua izan da. Hainbat posibilitate ezberdin eskaintzen ditu software-ak : kondu segur baten sortzea ikasle bakoitzarentzat, irakaslearen eta ikaslearen arteko harremanaren kudeaketa, foro batzuen sortzea... Cap TIC laguntzarekin, NRD Consulting-ek Iconitoren egokitzea proposatzen du, euskarazko bertsio bat sortuz. Aurreikusia da ere Iconito eta Argos64 (Akitaniako Errektoritzak eta Kontseilu Orokorrak garatutako EBN-a kolegioentzat) logizielen arteko konpatibilitatea</p>	<p>Un Espace Numérique de Travail (ENT) désigne un dispositif global fournissant à un usager un point d'accès à travers le réseau à l'ensemble des ressources et des services numériques en rapport avec son activité. Il est un point d'entrée pour accéder au système d'information de l'établissement ou de l'école.</p> <p>Le projet présenté consiste à l'adaptation de l'ENT "Iconito" (utilisé par la ville de Limoges) à la langue basque. Iconito est un ENT développé pour les écoles primaires par la société Cap-TIC (Caisse des Dépôts). Le logiciel propose plusieurs applications : création de compte sécurisé pour chaque élève, gestion de la relation enseignant-élève, possibilité de création de forum d'échange... Avec le partenariat de CAP TIC, NRD consulting se propose donc d'effectuer le travail permettant la création d'une version en langue basque de l'ENT. Le projet propose également l'adaptation de l'ENT, Argos64 implanté par le Rectorat et le Conseil Général 64 pour les établissements du second degré (adaptation an assurant la passerelle entre les deux applications Iconito et Argos64)</p>
PROIEKTUAREN	BUDGET PREVISIONNEL DU
Kopuru orokorra : 73 200	Montant du budget : 73 200
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 21 960	autofinancement 21 960
<b>Eskatutako dirulaguntza 51 240</b>	<b>Subvention sollicitée 51 240</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Iconitoren lekuratzea (itzulpena) 25 900	Localisation de Iconito (traduction) 25 900
EIKT-endako hiztegia 7 700	Lexique pour les TIC en langue basque 7 700
Azpiegitura 4300	Infrastructure 4300
Komunikazioa 6900	Communication 6900



### 3.4 Seaska

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
2007ko jarduerak	Activités 2007
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Seaska	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Iparraldkeo ikastolen federazioa	Fédération des ikastola du Pays Basque de France
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>1969an sortua, SEASKA federazioak 21 ama ikastola eta lehen maila, 3 kolegio eta lizeo bat batzen ditu. Denek murgiltze sistema eskaintzen dute. Ikastetxe guziak Estatuarekin kontratupean dira. Federazioak 14 langile dauzka. Federazioak honako zerbitzu hauek kudeatzen ditu besteak beste :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ikastola arruntan ikasle elbarrituen integratzea,</li> <li>• irakasleen formakuntza,</li> <li>• ikastetxeei laguntza teknikoa eskaintzea,</li> <li>• informazio eta sentsibilizaizo lana, eta abar...</li> </ul> <p>Eskatzaileak, jarduera horiek 2007an garatzeko eta funtzionamendua sustatzeko laguntza bat galdegiten du</p>	<p>Créée en 1969, la fédération SEASKA regroupe les 21 écoles maternelles et primaires, les 3 collèges et un lycée, dispensant un enseignement selon la méthode pédagogique de l'immersion. Tous les établissements sont sous contrat d'association avec l'Etat. La fédération emploie 14 salariés. La fédération gère et organise notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'accueil des enfants handicapés en milieu scolaire ordinaire,</li> <li>• la formation des enseignants,</li> <li>• l'assistance technique aux établissements,</li> <li>• le travail d'information et de sensibilisation, etc...</li> </ul> <p>Le projet présenté consiste en une demaine d'aide globale aux activités et au fonctionnement de la fédération.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 1 219 855</p> <p>Aurreikusitako sartzak 585 000</p> <p>Autofinantzaketa (gurasoak) 585 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 506 240</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>langileak 520 000</p> <p>egituraren funtzionamendua 171 000</p>	<p>Montant du budget : 1 219 855</p> <p>Recettes envisagées : 585 000</p> <p>autofinancement (parents) 585 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 506 240</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>salariés 520 000</p> <p>fonctionnement de la structure 171 000</p>

### 3.5 Projets d'école – eskola proiektuak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Bazkaldu ta jostatu	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastola - ikastola d'Hendaye	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastolako kudeaketa	Gestion de l'ikastola d'Hendaye
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Aurkeztutako proiektua eskolako proiektu pedagogikoan sartzen da. Eskatzaileak, jan denboran euskarazko jokoak antolatzeko laguntza bat galdegiten du. Joko horiek euskaraz egiten direlarik.	Le projet présenté s'insère dans le projet d'école de l'ikastola d'Hendaye et consiste en une demande d'aide à l'organisation de temps de jeu en langue basque durant l'horaire de déjeuner (12h -> 14H).
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 3 744	Montant du budget : 3 744
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 124	autofinancement 1 124
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 345</b>	<b>Subvention sollicitée 1 345</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansaria - animazioa 3 344	Coût animation 3 344
Eskolako materiala 400	Matériel scolaire 400

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Lagunekin euskaraz	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastola - ikastola d'Hendaye	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastolako kudeaketa	Gestion de l'ikastola d'Hendaye
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Aurkeztutako proiektua eskolako proiektu pedagogikoan sartzen da. Eskatzaileak, ikasleentzako ateraldien antolatzeko laguntza bat galdegiten du. Ateraldi horiek euskaraz iraganen dira.	Le projet présenté s'insère dans le projet d'école de l'ikastola d'Hendaye et consiste en une demande d'aide à l'organisation de sorties scolaires pour les élèves de l'école. Ces sorties se déroulent en langue basque.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 17 305	Montant du budget : 17 305
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 8 653	autofinancement 8 653
<b>Eskatutako dirulaguntza 8 652</b>	<b>Subvention sollicitée 8 652</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Ama laguntzaileak 1 449	Aides maternelles 1 449
Ikasleen ateratzeak 15 556	Sortie des élèves 15 556

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Informatika euskaraz	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastola - ikastola d'Hendaye	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastolako kudeaketa	Gestion de l'ikastola d'Hendaye
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Aurkeztutako proiektua eskolako proiektu pedagogikoan sartzen da. Eskatzaileak, euskarazko software-ei buruzko formakuntzen antolatzeko laguntza bat galdegiten du.	Le projet présenté s'insère dans le projet d'école de l'ikastola d'Hendaye et consiste en une demande d'aide à une formation pour les enseignants à l'utilisation de logiciels en langue basque
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 375	Montant du budget : 375
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 113	autofinancement 113
<b>Eskatutako dirulaguntza 262</b>	<b>Subvention sollicitée 262</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Materialaren erosketa 300	Achat matériel 300

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Lehen hitza euskaraz	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastola - ikastola d'Hendaye	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastolako kudeaketa	Gestion de l'ikastola d'Hendaye
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Aurkeztutako proiektua eskolako proiektu pedagogikoan sartzen da. Eskatzaileak, kurtsoak aitzin haurren hartzeko antolatzeko laguntza bat galdegiten du. Harrera hori euskaraz egiten delarik.	Le projet présenté s'insère dans le projet d'école de l'ikastola d'Hendaye et consiste en une demande d'aide à l'organisation de l'accueil des enfants avant le début des cours (1H le matin), l'accueil se déroulant en langue basque.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 1 672	Montant du budget : 1 672
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 502	autofinancement 502
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 170</b>	<b>Subvention sollicitée 1 170</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansaria - animazioa 1 672	Coût animation 1 672

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Asteazkenetan euskarazko ekintzak	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastola - ikastola d'Hendaye	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hendaiako ikastolako kudeaketa	Gestion de l'ikastola d'Hendaye
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Aurkeztutako proiektua eskolako proiektu pedagogikoan sartzen da. Eskatzaileak, ikasleentzako euskarazko ekintzak asteazken arratsaldetan antolatzeko laguntza bat galdegiten du. Ekintza horiek euskaraz iraganen dira.	Le projet présenté s'insère dans le projet d'école de l'ikastola d'Hendaye et consiste en une demande d'aide à l'organisation d'activités ludiques en langue basque le mercredi après-midi au sein de l'ikastola. Ces activités se déroulent en langue basque.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 462	Montant du budget : 462
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 139	autofinancement 139
<b>Eskatutako dirulaguntza 323</b>	<b>Subvention sollicitée 323</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Animazio gastuak 1 449	Coût animation 462

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Harria, papera, aixturak	
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Hendaiako ikastola - ikastola d'Hendaye	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Hendaiako ikastolako kudeaketa	Gestion de l'ikastola d'Hendaye
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Aurkeztutako proiektua eskolako proiektu pedagogikoan sartzen da. Eskatzaileak, ikastolako haurrekin esku-lan tailerrak antolatzea proposatzen du. Horiek iraganen dira kurtsoak bukatu eta, arratsaldeko 6ak arte.	Le projet présenté s'insère dans le projet d'école de l'ikastola d'Hendaye. L'association propose l'organisation d'un atelier de travaux manuels en langue basque. Ces ateliers seront proposés à la fin de la journée de cours jusqu'à 18H.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 1 922	Montant du budget : 1 922
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 577	autofinancement 577
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 345</b>	<b>Subvention sollicitée 1 345</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansaria - animazioa 1 672	Coût animation 1 672
Materiala 250	Matériel 250

## **4. Médias**

## **4. Hedabideak**



#### 4.1 Gratuits – urririk direnak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
KB euskaraz	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Association pour le développement des médias transfrontaliers - Mugaz gaindiko hedabideen garatzeko elkarte	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	OBJET DE L'ASSOCIATION
Mugaz bi aldeetako kultura elkartrukeen erraztea eta hizkuntzen irakasten bultzatzea	Favoriser les échanges culturels des deux côtés de la frontière et l'apprentissage des langues
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>2005 urtean sortu KB aldizkaria, mugaz gaindiko aldikari hirueledun bat da (frantsesa - gaztelera - euskara)</p> <p>Aurkeztutako proiektuak proposatzen du KB aldizkariaren euskarazko bertsio berri baten sortzea</p> <p>Hunkitu nahi den publikoa, gazteak dira. Elkarteak urririk hedatuko ditu ikastetxe guzietan</p> <p>Hedatzea osatua izanen da beste gune batzuen bidez : turismo bulegoak, herriko etxeak...</p>	<p>Le magazine KB est un magazine trilingue (français-espagnol-basque) créé en 2005, diffusé de par et d'autre de la frontière</p> <p>Le projet consiste en la création d'une nouvelle formule du magazine KB entièrement en langue basque</p> <p>Le public visé est le public jeune. L'association propose une diffusion gratuite du magazine dans tous les établissements scolaires</p> <p>La diffusion sera complétée par une mise en place dans les offices de tourisme, collectivités, ...</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 226 700 € ZG</p> <p style="text-align: center;"><i>50 000 aleentzat</i></p> <p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa : partaidetzak / publizitatea 70 000 ZG</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 156 700 ZG</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Argitalpen gastuak zenbakika 31 000 ZG</p>	<p>Montant du budget : 226 700 € HT</p> <p style="text-align: center;"><i>pour un tirage à 50 000 exemplaires</i></p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement : partenariats et publicités 70 000 HT</p> <p><b>Subvention sollicitée 156 700 (HT)</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Coût d'édition par numéro 31 100 HT</p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Gazteendako dohaineko astekaria	Hebdomadaire gratuit pour les jeunes
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Baigura communications	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Entrepresa	SARL
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Hedabideak	Médias
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak aurkeztuen duen proiektuaren helburua, urrikik izanen den astekari baten sortzea da. 15-25 urte arteko gazteei zuzendua izanen zaie. Hizkuntzaren erabilera antolatzeko, eskatzaileak proposatzen du EEP-k kudeatuko duen gogoeta talde bat xutitzea. Astekariaren 10 000 ale banatuko dira: 5 000 ale Euskal Herriko Kazetari juntaturik, 5 000 ale Ubertsitate, Lizeo eta kolegioetan.	Le projet présenté consiste en la création d'un hebdomadaire en langue basque ou bilingue destiné aux jeunes de 15 à 25 ans. L'association propose la mise en place d'une équipe de réflexion pilotée par l'OPLB pour étudier la place de la langue basque dans l'hebdomadaire. Le tirage est prévu à 10000 exemplaires :5 000 exemplaires insérés dans le Journal du Pays Basque, 5 000 exemplaires distribués dans les Universités, lycées, collèges. L'équipe professionnelle serait autonome vis à vis de celle du Journal du Pays Basque et structurerait le journal autour des rubriques suivantes: reportage, musique, people, Internet et informaiton, éducation sexuelle, agenda, parole aux jeunes....
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 118 073	Montant du budget : 118 073
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 35 573	autofinancement 35 573
<b>Eskatutako dirulaguntza 82 500</b>	<b>Subvention sollicitée 82 500</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak 62 813	Salaires et charges 62 813
Imprimaketa 29 840	Impression 29 840
Hedapena 10 220	Diffusion 10 220

## 4.2 Télévision – telebista

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
KantUda	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
TVPI	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Entrepresa	SARL
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Entzun-ikus arloa	Audiovisuel
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Aurkeztutako proiektuaren helburua da, euskalkantuetan oinarritzen den telebista emankizun baten sortzea. 12 emankizunak (kantu bat emankizun bakoitz) TV Pi katean hedatuak izanen dira, udan zehar (uztaila - agorrila), 24 aldiz egunean.	Le projet présenté consiste en la création d'une émission musicale sous forme de karakoké et basée sur le répertoire traditionnel basque. Les 12 émissions (une par chanson) seront diffusées pendant les mois de juillet et d'août à raison de 24 fois par jour.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 51 000	Montant du budget : 51 000
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 15 300	autofinancement 15 300
<b>Eskatutako dirulaguntza 35 700</b>	<b>Subvention sollicitée 35 700</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Koordinaketa 10 000	Coordination 10 000
Ekoizpena 12 000	Production video 12 000

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Parlers d'ici	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
TVPI	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Entrepresa	SARL
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Entzun-ikus arloa	Audiovisuel
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>"Parlers d'ici" (Hemengo mintzairak) 7 minutako emankizuna bat da (aste guziz eta oren guziz hedatuko dena). Bi animatzaileak (Pierre Sabalo - Agustin Errotabehere) euskaldun batzuegana doaz ixtorio eta oroitzapen eske; emankizunek topaketa horien berri ematen dute. Aurreikusia da, ekainetik goiti emankizunen frantsesezko azpitoluak sartzea.</p>	<p>Le projet consiste en la création d'un magazine hebdomadaire de 7 minutes en langue basque. Deux animateurs (Pierre Sabalo - Agustin Errotabehere) vont à la rencontre de bascophones racontant anegdotes et souvenirs; l'émission étant un compte-rendu de cette rencontre. Est prévu un sous-titrage en français à partir de juin.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 43 050	Montant du budget : 43 050
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 12 915	autofinancement 12 915
<b>Eskatutako dirulaguntza 30 135</b>	<b>Subvention sollicitée 30 135</b>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Kanaldude 2007	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Aldudarrak bideo	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Entzun-ik素 arloa	Audiovisuel
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Aldudarrak Bideo elkartearen helburu nagusia da tokiko herri telebista parte hartzaile baten sortzea. 2006ean, Baxe Nafarroan eraman esperimentazioaren emaitzak kontutan hartuz, 3 ataleko proiektu bat aurkezten du eskatzaileak :</p> <p>1. atala - materialaren erosketa  2. Atala - koordinazio lanpostua  3. Atala - 2007ko jarduerak</p> <p>1. Blog bideo "Jo aitzina" : Baxe Nafarroako kirol aktualitatea jorratzen duena  2. Elez ele emankizuna : emankizun bakoitzak herri bat hartzen du gaitzat, herritarren partehartzearekin. Emankizunak interneten bidez, publikoki edo DVD baten bidez hedatuak izanen dira.  3. Fikzio labur metraiak egiteko tailerren antolaketa</p>	<p>Aldudarrak Bideo travaille à la mise en place d'une télévision participative. L'association a mené une expérience en 2006 sur la Basse Navarre. Sur la base de celle-ci, est présenté le projet pour l'année 2007 comprenant 3 volets :</p> <p>volet 1 : investissement  volet 2 : poste de coordination  volet 3 : activités 2007 :</p> <p>1. Blog video "Jo aitzina" : consacré à l'actualité sportive de la Basse Navarre  2. Emission Elez ele : émissions réalisées sur un village avec participations des habitants. L'émission sera diffusée sur internet, lors de projection publique ou sur support DVD  3. Organisation d'ateliers de réalisation de court-métrage fiction</p>
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 97 300	Montant du budget : 97 300
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 33 800	autofinancement 33 800
<b>Eskatutako dirulaguntza orokorra 44 000</b>	<b>Subvention globale sollicitée 44 000</b>
Eskatutako dirulaguntza 1. atala 10 000	Subvention volet 1 10 000
Eskatutako dirulaguntza 2. atala 10 000	Subvention volet 2 10 000
Eskatutako dirulaguntza 3. atala 24 000	Subvention volet 3 24 000
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
1. atala - materialaren erosketa 19 300	volet 1 (achat camion, renouvellement matériel) 19 300
2. Atala - koordinazio lanpostua 30 000	volet 2 - poste de coordination 30 000
3. Atala - 2007ko jarduerak 48 000	volet 3 - activités 2007 48 000

### 4.3 Euskal Irratiak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Radio Antxeta	Antxeta irratia
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Antxeta irratia	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hedabideak - irratiak	Médias - radio
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Antxeta irratia 2004ko Otsailaren 14an sortua izan da, Baionako Entzun Ikus elkartearen eta Irungo Pausu elkartearen eskutik. Euskal Irratiak federazioaren kide da; bere hedatze eremua Txingudi delarik : Hendaia - Irun - Hondarribia. Programazioa oinarritzen da alde abtetik Euskal Irratiak-en programazio amankomunean, eta bestetik Antxeta irratiak berak sortutako emankizunetan. Eskaera, funtzionamendu orokorrari doakio.</p>	<p>Antxeta irratia a été créée le 14 Février 2004 par les associations Entzun Ikus de Bayonne et Pausu d'Irun. Membre de la fédération Euskal Irratiak, Antxeta émet sur la zone de Txingudi : Hendaye - Irun - Fontarrabie. La programmation diffusée est en partie communes aux radios de la fédération et pour autre partie propre à Antxeta irratia. Le demande porte sur une aide globale au fonctionnement de la radio.</p>
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 109 170	Montant du budget : 109 170
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 65 728	autofinancement 65 728
<b>Eskatutako dirulaguntza 36 967</b>	<b>Subvention sollicitée 36 967</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
lansariak 65 215	Salaires 65 215
ibilmoldea 28 139	fonctionnement 28 139

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Tokiko irratien bidez euskararen erabilpena bultzatu : emankizunen kalitatea eta hizkuntzaren heina segurtatzeko programaketa azkartu	Promouvoir l'utilisation de la langue basque par l'action des radios locales : renforcer la programmation, garantir la qualité des émissions et du niveau linguistique
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskal Irratiak	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Iparaldeko 4 irratia euskaldunen federazioa : Gure Irratia, Irulegiko Irratia, Xiberoko Botza eta Antxeta Irratia	Fédération des 4 radios bascophones : Gure Irratia, Irulegiko Irratia, Xiberoko Botza et Antxeta Irratia
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Ipar Euskal Herrian emititzen duten euskarazko 4 irratien baliabide eta zerbitzuen bateratze prozesu bat abiatu du Euskal Irratiak federazioak: irratien arteko lankidetzak, programa amankomunak... Aurkeztutako proiektua desmarbxa honetan sartzen da, eta irratien jarduera orokorraren funtzionamenduari buruzkoa da.	La fédération Euskal Irratiak a engagé une démarche de mutualisation des moyens et des services proposés par les 4 radios associatives d'expression bascofone émettant en Pays Basque de France : travail partenarial entre les quatre radios, programmations communes,... Le projet présenté s'inscrit dans la consolidation de la démarche engagée et porte sur l'ensemble des activités de fonctionnement des radios.
<b>PROIEKTUAREN AUREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 555 000	Montant du budget : 555 000
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 167 000	autofinancement 167 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 300 000</b>	<b>Subvention sollicitée 300 000</b>
Gastu nagusiak	Dépenses principales :
Lansariak 197 500	Salaires et charges 197 500
Erosketak : zerbitzuak, material 306 000	Achats : service radios, fournitures 306 000

#### 4.4 Radio sur internet – irratiak internet-en

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Info 7 irratia	radio Info 7
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Aztibegia	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hedabideak - irratia internet-en	Médias - radio sur internet
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Info 7 irratia 2006ko urtarrilan emititzen hasi da, internet-en bidez. Euskal Herri osokoari buruzko berriak hedatzen ditu eta emankizunak hiru hizkuntzetan egiten dira : gaztelera - frantsesa - euskara (gaien eta partehartzaileen arabera). Eskatzaileak, elkartearen funtzionamenduari buruzko dirulaguntza orokor bat galdegiten du.</p>	<p>La radio Info 7 a commencé à diffuser en janvier 2006 sous la forme d'une radio sur internet. Il s'agit d'une radio à caractère informatif traitant de l'actualité de l'ensemble du Pays Basque de par et d'autre de la frontière et dont les émissions sont diffusées en trois langues : espagnol - français - basque (selon les sujets et les intervenants). La demande porte sur une aide au fonctionnement global de l'association.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 188 434</p> <p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa 115 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 73 434</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Lansariak 91 029</p> <p>Funtzionamendua 54 755</p>	<p>Montant du budget : 188 434</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 115 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 73 434</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Salaires et charges 91 029</p> <p>Fonctionnement 54 755</p>



<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
radiokultura.com irratia	radio radiokultura
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Errobi promotions	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Hedabideak - irratia internet-en	Médias - radio sur internet
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
radiokultura.com internet bidezko irrati interaktibo bat da. Eskaintza osoa "kartarat" dago : entzuleak entzun nahi dituen emankizunak hautatzen ditu. Emankizunen zerrenda bat osatua da; emankizunak bi hizkuntzetan abemaiten direlarik : frantsesez eta euskaraz. Mota ezberdinetako emankizunak proposatuak dira : Ipar Euskal Herriaren egoerari buruzko aktualitatea jorratzen dutenak, musika emankizunak eta euskarazko kurtsoak.	radiokultura.com est une radio interactive sur internet. L'offre de programme est "à la carte" : l'auditeur choisit dans une liste d'émissions ce qu'il souhaite écouter. La radio est bilingue basque-français, les émissions étant disponibles dans chacune des deux langues. Les émissions disponibles sont constituées de : reportages consacrés à l'actualité du Pays Basque de France réalisés par les animateurs de la radio, émissions musicales et cours de basque en ligne. La demande porte sur une aide au développement des activités de la radio.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 80 500	Montant du budget : 80 500
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 35 500	autofinancement 35 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 45 000</b>	<b>Subvention sollicitée 45 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak 34 647	Salaires et charges 34 647
Funtzionamendua 34 853	Fonctionnement 34 853

#### 4.5 Presse écrite – prentsa idatzia

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Herria astekariaren argitalpena	Publication de l'hebdomadaire Herria
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Herria	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hedabideak - prentsa idatzia	Médias - presse écrite
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>1944an sortua izan den Herria kazeta, euskaldun publiko bati zuzendua da. Euskaraz osorik kaleratua den 8 orrialdeko astekari honek Ipar Euskal Herriko aktualitatea nagusiki aipatzen du. Kazetaren azkartzeko eta garatzeko, elkarteak hainbat inizatiba hartu nahi ditu : 8 orrialdetatik 12ra pasatzea (gai berri batzuk jorratuz : tokiko harremanak, kirolak,...), langile taldearen profesionalizatzea eta barneko orrialdeak kolorez ematea. Auzerkitutako proiektuaren xedea, garatze honen bultzatzea da.</p>	<p>Herria est un organe de presse écrite, créé en 1944, dédié à un public bascoophone. Il s'agit d'un hebdomadaire en langue basque de 8 pages traitant principalement l'actualité du Pays Basque de France. Afin de développer et consolider l'hebdomadaire, l'association envisage un passage de 8 à 12 pages (ajout de rubriques : correspondants locaux, sports,...), une professionnalisation de l'équipe et un passage en couleur des pages intérieures. Le projet présenté vise donc à une aide permettant ce travail de développement.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 222 135	Montant du budget : 222 135
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 147 500	autofinancement 147 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 30 000</b>	<b>Subvention sollicitée 30 000</b>
Proiektu berria garatuz geroz 63 355	Si développement 63 355
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Inprimategia 109 330	Imprimerie 109 330
Lansari eta karguak 53 470	Salaires et charges 53 470
Posta 35500	Frais postaux 35500

**5. Loisirs**

**5. Aisialdiak**

## 5.1 Loisirs

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Aisialdiak euskaraz	Loisirs en langue basque
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Alda	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Entrepresa	SARL
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Aholkularitza, kalitate, barne antolaketa, merkatal antolaketa eta kudeaketa arloetan	conseil dans le domaine de la qualité, l'organisation interne, commerciale, et le management
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Fun science entpresak haurrei zuzendu jostaera-animazio zientifikoak garatzen ditu, baita ere nerabeak hunkitzen dituzten arrisku eta menpekotasunen kontrako prebentzio-ekintzak ((garapen iraunkorra, higiene eta elikatzea, arte eta kultura...)). Alda-k Fun science-k daraman lanaren garatzeko baimena dauka, Pirineo Atlantikoetako departamenduan. Alda-k proposatzen du Fun Science-k garatutako modulo pedagogikoak aisialdi-guneei proposatzea, haurrei proposatu aisialdizko euskarazko jardueren ugaritzeko.	L'entreprise Fun science a développé des modules d'animations scientifiques à caractère ludique pour les enfants, ainsi que des actions de prévention aux risques et addictions pour les adolescents (développement durable, hygiène et nutrition, arts et cultures...). Alda possède la franchise Fun science sur le département des Pyrénées Atlantiques. Le projet présenté consiste traduire et adapter les modules Fun Science en langue basque pour les proposer, à des centres de loisirs afin d'élargir pour les enfants l'activité de loisirs en langue basque.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 34 500	Montant du budget : 34 500
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa (familiak) 10 350	autofinancement (participation familles) 10 350
<b>Eskatutako dirulaguntza 24 150</b>	<b>Subvention sollicitée 24 150</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Alda animatzaileen esku-hartzea 14 400	Intervention animateur Alda 14 400
Fun science animatzaileen esku-hartzea 9000	Intervention Fun science 9000

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Euskaraz gozatzen Uda Lekurekin	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
UDA LEKU	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Euskarazko aisialdiak antolatzea	Organisation d'activités de loisir en langue basque
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Uda Lekuren betekizun nagusia euskarazko harrera egitura edota zerbitzuen eskaintzan datz : bilguneak, egonaldiak... 2007an, ondoko ekintzak eramanen ditu elkarteak :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Baionako bilgunea : irekitzea asteken, opor ttipi eta handietan. 2006ko parte-hartzea : 2867 Haur/Eguna</li> <li>Hendaiaiko bilgunea : irekitzea asteken, opor ttipi eta handietan. 2006ko parte-hartzea : 2562 Haur/Eguna</li> <li>Eskolarteko zine hamabostaldiaren antolaketa : euskarazko filmak proposatuak dira eskoletako haurrei. 2697 haurrek parte hartu dute 2006 urtean</li> <li>4 egonaldiaren antolaketa neguan eta 12 egonaldi udan</li> </ul> <p>Eskaera, elkartearen jarduruei eta funtzionamenduari lotua da</p>	<p>La fonction principale d'Uda Leku réside dans la mise en place de structures d'accueil et/ou de loisirs en langue basque (CVL, CLSH, ...). L'association mènera les activités suivantes en 2007 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>accueil centre CLSH de Bayonne : ouverture les mercredi, petites et grandes vacances. Fréquentation 2006 : 2867 Journées/Enfants</li> <li>accueil centre CLSH d'Hendaye : ouverture les mercredi, petites et grandes vacances. Fréquentation 2006 : 2562 Journées/Enfants</li> <li>Organisation de la quinzaine scolaire du cinéma : projection de films en langue basque pour un public scolaire. Participation de 2697 enfants en 2006</li> <li>Organisation de 4 séjours en hiver et de 12 séjours en été</li> </ul> <p>Le projet présenté porte sur l'ensemble des activités et le fonctionnement de l'association.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 444 680	Montant du budget : 444 680
<p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>familiak / elkarteak / eskolak 136 270</p> <p>CAF erakundea 28 710</p> <p>Herroko etxeak 105 420</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 150 430</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Lansariak 257 400</p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>familles / associations / etab scolaires 136 270</p> <p>CAF 28 710</p> <p>Mairies 105 420</p> <p><b>Subvention sollicitée 150 430</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Rémunérations 257 400</p>

## 5.2 Loisirs

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Musika irakaskuntza euskaraz	Enseignement de la musique en langue basque
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Kirikoketa	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Musika klasikoaren irakaskuntza euskaraz	Enseignement de la musique académique en langue basque
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Elkartek musika kurtsoak eskaintzen ditu eskola batzuetan, eskolaz denbora barne eta eskolaz kanpoko orduetan : musika tailerrak, piano kurtsoak, musika lastaldia... Kurtsoak euskaraz soilik emanak dira. 2006-2007ko ikasturtean, Biarritzeko eta Baionako ikastoletatik eta Ahetzeko eskola publiko elebidunetik datozen 129 ikaslek dituzte kurtsoak segitzen. Eskaera, elkartek daraman kurtsoen antolaketa eta garatzea laguntzeko doakio.	L'association dispense au sein des écoles des cours en temps intra ou extra-scolaire : cours de langage musical, ateliers de musique, cours de piano et de violon, stages de musique... Les cours se déroulent intégralement en langue basque. Lors de l'année 2006-2007, ce sont 129 enfants originaires des ikastola de Biarritz, Bayonne et de l'école publique bilingue d'Ahetze. La demande porte sur une aide à l'organisation et au développement des cours proposés par l'association.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 41 300	Montant du budget : 41 300
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 12 400	autofinancement 12 400
<b>Eskatutako dirulaguntza 28 900</b>	<b>Subvention sollicitée 28 900</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak eta karguak 28 295	Salaires et charges 28 295
Ikastaldiak 9 180	Stage 9 180

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Itsas bela erkatsi euskaraz	Enseigner la voile en langue basque
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Lema	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Bela eskola	Ecole de voile
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Lema elkartea, bela eskola bat da. Urtean zehar, belari lotutako jarduerak proposatzen ditu. Orain, elkarteak euskarazko eskaintza bat antolatu eta garatu nahi du; hau haurrei zuzendua izanen zaielarik (eskola dendoran eta bakantzetan). Eskaera, proiektu honen garatzeari doakio (kurtsoak, ikastaroak, itsas eta bela munduari buruzko hiztegi baten sortzea...).	Lema est une école de voile proposant des activités liées à la voile tout au long de l'année. Lema souhaite développer ces activités en langue basque en proposant des cours de voile en langue basque aux enfants (en temps scolaire et vacances). La demande porte sur l'accompagnement à l'organisation de l'activité en langue basque (cours, stages, production d'un lexique sur le thème de la voile et du monde marin...).
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 75 910	Montant du budget : 75 910
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 55 910	autofinancement 55 910
<b>Eskatutako dirulaguntza 20 000</b>	<b>Subvention sollicitée 20 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak 34 400	Salaires 34 400
Belaontzien alokatzea 5 000	Location voiliers 5 000
Portuko tokia 2300	Place aux ports 2300
Belaontzien errebetzea 4000	Entretien bateaux 4000

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Josta gaitezen euskaraz	Pour commencer à vivre en langue basque
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Maite dugulako	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Helduen alfabetatzea - aisialdiak euskaraz	Enseignement de la langue basque aux adultes - activités de loisir en langue basque
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>MAITE DUGULAKO elkarteak aisia jarduerak antolatzen ditu euskaraz : "antzerki" tailerrak antolatzen ditu helduentzat eta haurrentzat, aste guziz. Ondotik, ikasleek publikoki aurkezten dute hain lana.</p> <p>Eskatzaileak, euskarazko aisia jarduera horiek 2007an garatzeko laguntza bat galdegiten du.</p>	<p>Le projet présenté consiste en une demande d'aide à l'organisation d'activités de loisir en langue basque : il s'agit de l'organisation d'ateliers "théâtre" hebdomadaires adressés aux adultes et enfants. Ces ateliers donnent lieu à des représentations publiques de la part des élèves.</p> <p>La demande porte sur une aide à l'organisation de ces activités de loisirs en langue basque pour l'année 2007.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 18 300	Montant du budget : 18 300
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 5 500	autofinancement 5 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 8 300</b>	<b>Subvention sollicitée 8 300</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Gelaren alokatzea 2 200	Location salle 2 200
Lansaria - animatzailea antzerkia 12 800	Rémunération animateur théâtre 12 800



PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Animatzaile lanpostuaren finantzaketa	Aide au financement poste d'animatrice
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Zirrimarra	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Arte plastikoen tailerren antolaketa	Ateliers d'art plastique
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Elkartek, arte plastiken eta eskulanean tailerrak eskaintzen ditu 4-16 urte arteko haurrentzat, 2 orduz astean, Garazi eta Baigorriko eskualdean. Galderari aurre egiteko, tailer bat antolatua izan da helduentzat ere 2006ko sartzean. Ikasturte honetan, 37 haurrek eta 10 helduk parte hartzen dute eta horietarik, 20-k euskarazko tailerrak segitzen dute. Eskaera, euskarazko jardueren antolaketari doakio.</p>	<p>L'association propose des ateliers d'arts plastiques aux enfants de 4 à 16 ans à raison de deux heures par semaine, sur le secteur de Garazi/Baigorri. Face à la demande un atelier pour les adultes a également été organisé. Pour l'année 2006/2007, ce sont 37 enfants et 10 adultes qui participent à ces ateliers. Parmi eux, 20 enfants suivent les ateliers en langue basque. La demande porte sur un accompagnement à l'organisation de l'activité en langue basque.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 10 920</p>	<p>Montant du budget : 10 920</p>
<p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 7 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 1 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Lansariak 5 400</p> <p>Materiala 2 900</p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 7 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 1 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Salaires et charges 5 400</p> <p>Matériel 2 900</p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Trikiritxako eta panderoko kurtsoak euskaraz	Cours de trikititxa et de pandero en langue basque
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Iparralai	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Musika eskola - Jarduera artistikoen (musika, dantza) antolaketa haurrentzat	Ecole de musique - Organisation d'activités artistiques (musique, danse) pour les enfants
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Aurkeztutako proiektuaren helburua da, trikititxa eta panderoko kurtsoak euskaraz antolatzea. Hori Donibane Garaziko musika eskolan eta Baigorriin iraganen da, astean 30 minutuz ikasleka. Kurtsoak, 8 urtetik goiti haurrei irekiak zaizkie.	Le projet présenté consiste en une demande d'aide pour l'organisation de cours de trikititxa et de pandero en langue basque pour les enfants à partir de 8 ans à l'école de musique de St Jean Pied de Port et à St Etienne de Baigorri. Les cours se déroulent à raison de 30 minutes par semaine, individuellement pour chaque élève.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 29 476	Montant du budget : 29 476
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 16 830	autofinancement 16 830
<b>Eskatutako dirulaguntza 12 646</b>	<b>Subvention sollicitée 12 646</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Pedagogizko gastuak 27 476	Frais pédagogiques 27 476
Trikiritxak batzuen erosketa 1 500	Achat trikititxa 1 500

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Kantu eta dantza	Chant et danse
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Iparralai	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Musika eskola - Jarduera artistikoen (musika, dantza) antolaketa haurrentzat	Ecole de musique - Organisation d'activités artistiques (musique, danse) pour les enfants
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Aurkeztutako proiektuaren helburua da, kantu eta dantza kurtsoak euskaraz antolatzea. Hori Donibane Garaziko musika eskolan iraganen da, astean 2 orduz. Kurtsoak, 5-6 urtetik goiti haurrei irekiak zaizkie.	Le projet présenté consiste en une demande d'aide pour l'organisation de cours de chant et de danse en langue basque pour les enfants à partir de 5-6 ans à l'école de musique de St Jean Pied de Port. Les cours se déroulent à raison de 2H par semaine.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 2 685	Montant du budget : 2 685
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 225	autofinancement 1 225
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 460</b>	<b>Subvention sollicitée 1 460</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Pedagogizko gastuak 1 185	Frais pédagogiques 1 185
Garraioa 1 500	Transport pour représentations publiques 1 500

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Musika prestakuntza euskaraz	Formation musicale en langue basque
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Iparralai	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Musika eskola - Jarduera artistikoen (musika, dantza) antolaketa haurrentzat	Ecole de musique - Organisation d'activités artistiques (musique, danse) pour les enfants
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Aurkeztutako proiektuaren helburua da, musika prestakuntzako kurtsoak euskaraz antolatzea. Hori Donibane Garaziko musika eskolan iraganen da, astean ordu batez. Kurtsoak, 15 urte peko haurrei irekiak zaizkie.	Le projet présenté consiste en une demande d'aide pour l'organisation de cours de formation musicale en langue basque pour les enfants de moins de 15 ans à l'école de musique de St Jean Pied de Port. Les cours se déroulent à raison de une heure par semaine.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 4 210	Montant du budget : 4 210
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 2 000	autofinancement 2 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 2 210</b>	<b>Subvention sollicitée 2 210</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Pedagogizko gastuak 3 210	Frais pédagogiques 3 210
Beste gastuak 1 000	Frais annexe 1 000

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Dantza eta musikaren erkaspena euskaraz	Enseignement de la danse et de la musique en langue basque
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Euskal Dantzarien Biltzarra	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Euskal dantza taldeen federazioa	Fédération des groupes de danse basque
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Euskal Dantzarien Biltzarra federazioak Ipar Euskal Herriko 50 dantza talde biltzen ditu. Federazioko langileek kurtsuok eskaintzen dituzte 18 dantza taldetan, 2 musika eskoletan eta 20 bat eskoletan. Irakaskuntza horren %75a euskaraz egiten da. Federazioak euskarazko jarduerak garatzeko laguntza bat eskatzen du.	La fédération Euskal dantzarien Biltzarra fédère 50 groupes de danse en Pays Basque de France. Les professeurs salariés par la fédération interviennent auprès de 18 groupes de danse, 2 écoles de musique et 20 écoles. 75% de l'enseignement est donné en langue basque. La fédération sollicite une aide au développement de ces activités en langue basque.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 58 800	Montant du budget : 58 800
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 40 800	autofinancement 40 800
<b>Eskatutako dirulaguntza 15 000</b>	<b>Subvention sollicitée 15 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak 44 000	Salaires 44 000
Bide gastuak 14 191	Frais de déplacements 14 191

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Txalaparta kurtsoak eta Neandertal ametsak	Cours de Txalaparta et Neandertal ametsak
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
F3C - Festival des 3 Cultures	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Kulturen aniztasunaren sustazea - kultur ikusgarrien sortze eta antolaketa (adibidez, Festival des 3 Cultures)	Promotion de l'expression plurielle des cultures - création et organisation de manifestations culturelles (dont Festival des 3 Cultures)
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Elkartek eskaera bat egiten du ondoko proiektuen gauzatzeko :</p> <p>_ euskaraz emanak diren txalaparta kurtsoen antolaketa laguntzeko, Baiona, Ziburu eta Hendaian eta eskoletan</p> <p>_ Neandertal ametsak ikusgarria : Bernat Etxepare lizeoko ikasleek emandako ikusgarri bat Otsozelaia harpeetan, Ixaro Bordaren testu batzuetan oinarritzen dena</p> <p>_ web gunearen eguneratzea</p>	<p>L'association sollicite une aide pour mener les projets suivants :</p> <p>_ soutien à l'organisation de cours de txalaparta en langue basque sur Bayonne, Ciboure et Hendaye et dans les écoles</p> <p>_ aide au projet Neandertal ametsak : spectacle basé sur des textes de Ixaro Borda, joué par des lycéens de Bernat Etxepare dans les grottes d'Otsozelaia</p> <p>_ mise à jour du site internet en langue basque</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 10 000</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 4 500</p> <p>Kontseilu Orokorra 1 000</p> <p>Akitania eskualdea 2 000</p> <p>Euskal Kultur Erakundea 1 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 1 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Txalaparta kurtsoak 3 300</p> <p>Neandertal ametsak ikusgarria 950</p> <p>Web gunearen eguneratzea 300</p>	<p>Montant du budget : 10 000</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 4 500</p> <p>Conseil Général 1 000</p> <p>Conseil Régional 2 000</p> <p>Institut Culturel Basque 1 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 1 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Cours de txalaparta 3 300</p> <p>Projet Neandertal ametsak 950</p> <p>Mise à jour site internet 300</p>

**6. Edition**

**6. Argitalpena**

## 6.1 Magazine pour enfants – haurrentzako aldizkariak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Pinpirin, la revue mensuelle pour tous les enfants bascophones d'Iparalde	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
MENDIZOLAN	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Euskarazko aldizkariaren eta liburuen argitalpena gazte eta haurrentzat	Editions de revue et livres en langue basque pour enfants et adolescents
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Pinpirin aldizkariaren argitalpena. Proiektuak proposatzen du, Ipar Euskal Herriko eskoletan euskararen irakaskuntzan eskolatuak diren 3-7 urte arteko haur guzietan banatzea (harpidetzaren bidez, Ipar Euskal Herrian ez diren haurrentzat)</p> <p>Pinpirin Vistedit argitaletxe okzitandarrak egindako aldizkariaren euskarazko itzulpena da.</p>	<p>Production et diffusion gratuite à chaque enfant de 3 à 7 ans scolarisés dans les classes proposant un enseignement du basque du Pays Basque de France de la revue Pinpirin (diffusion par système d'abonnement pour les enfants vivant hors Pays Basque)</p> <p>Pinpirin est la traduction en langue basque d'un magazine édité par Vistedit, maison d'édition occitane</p>
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 44 500	Montant du budget : 44 500
<p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Dirulaguntza EKE 3 000</p> <p>Autofinantzaketa (harpidetzak, laguntzak, liburuen salmentak) 11 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 30 000</b></p> <p>Gastu nagusiak</p> <p>Pinpirin aldizkariaren ekoiztea 17 000</p> <p>Hedapena 9 600</p> <p>Lansariak 11 700</p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>Subvention ICB 3 000</p> <p>autofinancement (abonnement, dons, vente de livres) 11 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 30 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Fabrication magazine Pinpirin 17 000</p> <p>Frais de diffusion 9 600</p> <p>Salaires 11 700</p>



PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Nanai aldizkaria	Magazine Nanai
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Ikas Bi	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Burraso elkartea - aisia jardueren antolaketa - haurrentzta den aldizkari baten argitaratzea	Association de parents d'élèves - organisation d'activités de loisirs - édition magazine pour enfants
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Nanai euskaraz idatzitako aldizkari bat da, 5 urte baino gehiago duten haurrei zuzendua dena. Milen argitaretxeak sortutako Toboggan aldizkariaren euskarazko itzulpena bat da (itzulpena eta egokitzea, Euskal Herriari buruzko gehigarri bat atxemaiten baita). Eskatzaileak 3500 ale argitaratzea aurreikusten du : 800 Ipar Euskal Herriarentzat, 2700 Hego Euskal Herrian banatzeko. Banaketa hiru moduz egingen da : harpidetzen bidez, eskolen bidez edo/eta prentsa banatzaileen bidez (salmenta prezioa 4 euro). Aldizkaria ez da gehiago argitaratzen 2005ko Urtarriletik.	Nanai est un magazine en langue basque destiné aux enfants à partir de 5 ans. Il s'agit d'une version traduite et adaptée (ajout d'un cahier spécifique, dédié au Pays Basque, de 8 pages) du magazine <i>Toboggan</i> des Editions Milan. Il est prévu un tirage à 3500 exemplaires (800 pour le Pays Basque de France, 2700 pour le Pays Basque d'Espagne). La diffusion se fera par abonnement, par les écoles et/ou par le biais des diffuseurs de presse (prix de vente 4 euros). Parution arrêtée depuis Janvier 2005.
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 80 580	Montant du budget : 80 580
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 24 080	autofinancement 24 080
Euskal Kultur Erakundea 1 500	Institut Culturel Basque 1 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 55 000</b>	<b>Subvention sollicitée 55 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
imprimaketa 43 200	fabrication - impression 43 200
lansariak 5 880	frais de personnel 5 880

## **6.2 Livres pour enfants et jeunes – haurrentzako eta gazteentzako liburuak**

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Azpikeria komikia	Bande dessinée Azpikeria
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Marc Delizy	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Autorea	Auteur
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
marrazkilaria	dessinateur
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Aurkeztutako proiektua, 15-18 urte arteko gazteei zuzendua zaien euskarazko komiki baten sortzea eta argitaratzea da. Eragileak laguntza bat eskatzen du liburu honen argitaratzeko.	Le projet présenté consiste en la création et la publication d'une bande dessinée en langue basque destiné à un public adolescent (15 - 18 ans). La demande porte sur une aide à l'édition de cet ouvrage.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 1 718	Montant du budget : 1 718
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 562	autofinancement 562
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 310</b>	<b>Subvention sollicitée 1 310</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Liburuaren argitalpena 1 718	Edition du livre 1 718

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Florian idazlearen "Fables" obraren itzulpena eta argitaratzea	Traduction et édition des Fables de Florian
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Atlantica	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Sozietate anonimoa	Société anonyme
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Argitaletxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Florian-ek idatzitako "Fables" euskararatzeari proposatzen du. 6-9 urte arteko haurrei zuzendua zaie liburua. Liburua elebiduna izanen da. Ale kopurua : 1500 ale.	Le projet consiste en la traduction et l'édition en langue basque des Fables de Florian. L'ouvrage est destiné à des enfants de 6 à 9 ans. Livre bilingue français basque. Tirage prévu : 1500 exemplaires.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 10 738	Montant du budget : 10 738
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 4 628	autofinancement 4 628
<b>Eskatutako dirulaguntza 6 110</b>	<b>Subvention sollicitée 6 110</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Iizulpena 1 000	Traduction 1 000
Argitalpena eta maketa 2 650	Edition et maquette 2 650
Imprimaketa (1000 ale) 2 628	Impression (1500 ex.) 2 628

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Frédéric Mistral idazlearen "l'école buissonnière" obraren itzulpena eta argitaratzea	Traduction et édition de "l'école buissonnière" de Frédéric Mistral
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Atlantica	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Sozietate anonimoa	Société anonyme
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Argitaletxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Frédéric Mistral-ek idatzitako "l'école buissonnière" euskararatzeari proposatzen du. Liburua elebiduna izanen da. Ale kopurua : 1500 ale.	Le projet consiste en la traduction et l'édition en langue basque de "l'école buissonnière" de Frédéric Mistral. Livre bilingue français basque. Tirage prévu : 1500 exemplaires.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 12 446	Montant du budget : 12 446
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 4 628	autofinancement 4 628
<b>Eskatutako dirulaguntza 6 336</b>	<b>Subvention sollicitée 6 336</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Itzulpena 1 000	Traduction 1 000
Argitalpena eta maketa 2 250	Edition et maquette 2 250
Imprimaketa (1000 ale) 4 336	Impression (1500 ex.) 4 336

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
"les carnets extraordinaires d'Antton Txori, Laminak"-en argitaratzea	Edition de "les carnets extraordinaires d'Antton Txori, Laminak"
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Atlantica	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Sozietate anonimoa	Société anonyme
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Argitaletxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, haurrei zuzendu zaien liburu baten argitaratzea proposatzen du. Gilles Kerlorc'h-en liburuaren gaia da pirino munduen leiendak eta Sarako eta Isturitzeko harpeen mundua. Liburua elebiduna izanen da. Ale kopurua : 1500 ale.	Le projet consiste en l'édition d'un livre illustré pour enfants consacré au monde légendaire pyrénéen et à l'univers des grottes d'Isturitz et de Sare de l'auteur, Gilles Kerlorc'h. Livre bilingue français basque. Tirage prévu : 1500 exemplaires.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 12 850	Montant du budget : 12 850
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 6 380	autofinancement 6 380
<b>Eskatutako dirulaguntza 6 470</b>	<b>Subvention sollicitée 6 470</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Itzulpena 1 000	Traduction 1 000
Argitalpena eta maketa 2 250	Edition et maquette 2 250
Imprimaketa (1000 ale) 4 380	Impression (1500 ex.) 4 380

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Romain Gary idazlearen "la lettre à l'éléphant" obraren argitaratzea	Traduction et édition de "la lettre à l'éléphant" de Romain Gary
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Astobelarra - le grand chardon	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Liburuen argitaratzea	Edition d'ouvrage
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Romain Gary-ek idatzitako "la lettre à l'éléphant" euskararatzeari proposatzen du. Liburua elebiduna izanen da. Liburu hau natura eta gizakiaren eta naturaren arteko harremanak oinarritzat hartuko dituen bildumaren lehen liburua da.	Le projet consiste en la traduction et l'édition en langue basque de "la lettre à l'éléphant" de Romain Gary. Livre bilingue français basque. Ce livre est le premier d'une collection d'ouvrages faisant référence à la nature et aux relations que les hommes entretiennent avec elle.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 2 530	Montant du budget : 2 530
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 759	autofinancement 759
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 771</b>	<b>Subvention sollicitée 1 771</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Marrazkiak 250	Illustration 250
Imprimaketa 2 280	Impression 2 280

### 6.3 Ouvrages divers – liburu proiektuak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Traduction de l'ouvrage "stèles funéraires du Pays Basque"	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Académie linguistique internationale d'Arménie	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Etadoko unibertsitatea	Université d'Etat
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Linguistika eta filologia	Etudes linguistiques et philologiques
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Proiektuaren helburua da "Euskal Herriko hil-harriak" liburuaren itzultzea armenieraz eta liburu hori bertsiore lebidunean (euskara-armeniera) argitaratzea.	L'objectif du projet présenté est de traduire en langue arménienne l'ouvrage "Stèles funéraires du Pays Basque" de Joxe Miguel de Barandiaran et de publier l'ouvrage en bilingue basque-arménien.
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 3 500	Montant du budget : 3 500
Aurreikusitako sartzeak Autofinantzaketa <b>Eskatutako dirulaguntza 3 500</b>	Recettes envisagées : autofinancement <b>Subvention sollicitée 3 500</b>
Gastu nagusiak : Itzulpen eta ekoizpen lanak	Dépenses principales : frais de traduction et de publication

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Publication de la revue ARAXES	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Académie linguistique internationale d'Arménie	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Etadoko unibertsitatea	Université d'Etat
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Linguistika eta filologia	Etudes linguistiques et philologiques
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Proiektuaren helburua da ARAXES aldizkariaren argitaratzea. Hau euskal kultura eta euskararen hedatze tresna bat da, Armenian eta Caucase eskualdean. Laguntza galdegina da, 2007ko azaroko zenbakiaren argitaratzeko.</p>	<p>L'objectif du projet présenté est la publication de la revue scientifique armeno-basque ARAXES, instrument de diffusion et de rayonnement de la langue et culture basque en Arménie et dans le Caucase. L'aide est sollicitée pour la publication du numéro du mois de novembre 2007.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 3 000	Montant du budget : 3 000
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa	autofinancement
<b>Eskatutako dirulaguntza 3 000</b>	<b>Subvention sollicitée 3 000</b>



<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Traduction et publication de l'ouvrage "Aitor : légende cantabre"	
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Académie linguistique internationale d'Arménie	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Etadoko unibertsitatea	Université d'Etat
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Linguistika eta filologia	Etudes linguistiques et philologiques
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Proiektuaren helburua da Augustin Chahoren "Aitor : légende cantabre" liburuaren itzulpena euskaraz eta espaniolez. Ondotik, liburu hiru hizkuntzetan argitaratua izanen da. Liburu hori 1845an sortua izan da, Ariel baiones aldizkarian. Frantsesez idatzia zen. 2007ko apirilean, armenieraz itzulia izan da Biarritzeko Herriaren laguntzarekin.</p>	<p>L'objectif du projet présenté est la traduction en langues basque et espagnole de l'ouvrage "Aitor : légende cantabre" de Augustin Chaho. L'ouvrage sera ensuite publié en version trilingue basque-française-espagnole. Cette oeuvre a été publiée en 1845 dans la revue bayonnaise Ariel, en français et a été traduit en arménien en avril 2007 en partenariat avec la ville de Biarritz.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 3 000	Montant du budget : 3 000
<p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 3 000</b></p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement</p> <p><b>Subvention sollicitée 3 000</b></p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
2007ko jarduerak	Activités 2007
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Sü Azia	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskara eta euskal kultura garatu, eta euskararen presentzia bultzatu bizi sozialean Xiberoan	Développer la culture et la langue basque, favoriser l'utilisation de l'Euskara dans la vie sociale en Soule
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Sü Azia elkarteak hainbat ekintza eramanen ditu 2007an eta horien garatzeko dirulaguntza bat galdegiten :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• "xiberotarrez jakin beharrak" liburuaren argitalzea</li> <li>• "nik ere bai" xiberotarra ikasteko metodoaren ber argitalzea</li> <li>• Fernando Arrabel-en "Gernika" antzerkiaren itzulpena</li> <li>• Lakarri herriari buruzko monografiaren argitalzea</li> </ul>	<p>Le projet porte sur une aide globale au fonctionnement de la structure et au développement des activités 2007 au rang desquelles :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• édition du guide "xiberotarrez jakin beharrak"</li> <li>• ré-édition du manuel d'apprentissage de souletin "nik ere bai"</li> <li>• traduction du théâtre "Gernika" de Fernando Arrabel</li> <li>• édition d'une monographie sur le village de Lacarry au XVIII<sup>e</sup> siècle</li> </ul>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 44 000	Montant du budget : 44 000
<p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 15 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 10 000</b></p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 15 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 10 000</b></p>
<p>Aurreikusitako gastuak</p> <p>Materialaren erosketa 5 000</p> <p>Arxibaketa lana 7500</p>	<p>Dépenses envisagées :</p> <p>Matériel 5 000</p> <p>collectage - archivage 7500</p>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Liburu batzuen argitaratzea - publication de livres	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Gatuzain	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Argitaletxea	Maison d'éditions
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Gazteentzat liburuen ekoizpena:</p> <p>_ Renard azeriaren ibilerak : euskarazko itzulpena eta argitalpena. Ale kopurua : 1000 ale</p> <p>_ Sail berri baten sortzea</p> <p>_ Harri misteriotsua</p> <p>Helduentzat liburuen ekoizpena :</p> <p>_ Gotzon Larraburu-k idatzitako "Euskal Herriko mugimendu antimilitaristen historia". Ale kopurua : 1000 ale</p>	<p>Edition de livres jeunesse :</p> <p>_ Renard azeriaren ibilerak : traduction en langue basque du Roman de Renard. Tirage à 1000 exemplaires</p> <p>_ Nouvelle collection : album universel</p> <p>_ Harri misteriotsua : roman mythologique</p> <p>Edition de livres pour adulte :</p> <p>_ Histoire du mouvement antimilitariste du Pays Basque de Gotzon Larraburu. Tirage prévu : 1000 exemplaires</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 32 100</p> <p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa 24 600</p> <p>Euskal Kultur Erakundea 1 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 6 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Liburuen ekoizpena 20 300</p>	<p>Montant du budget : 32 100</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 24 600</p> <p>Institut Culturel basque 1 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 6 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Edition des livres 20 300</p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Charles Baudelaire-en "Poema xipiak laxoan" obraren itzulpena eta argitaratzea	Traduction et édition des "Petits poèmes en prose" de Charles Baudelaire
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Atlantica	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Sozietate anonimoa	Société anonyme
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Argitaletxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Charles Baudelaire-k idatzitako "les petits poèmes en prose" euskararatzeari proposatzen du, JB Orpustan-ek itzulpena egiten duelarik. Ale kopurua : 1000.	Le projet consiste en la traduction et l'édition en langue basque de l'œuvre "Les petits poèmes en prose" de Charles Baudelaire. La traduction est assurée par JB Orpustan. Tirage : 1000 exemplaires.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 8 778	Montant du budget : 8 778
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 3 358	autofinancement 3 358
<b>Eskatutako dirulaguntza 5 420</b>	<b>Subvention sollicitée 5 420</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Itzulpena 1 750	Traduction 1 750
Argitalpena eta maketa 2 350	Edition et maquette 2 350
Imprimaketa (1000 ale) 2 358	Impression (1000 ex.) 2 358

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Jean-Jacques Rousseau-en "Ibiltzale bakartuaren ametseriak" obraren itzulpena eta argitaratzea	Traduction et édition des "Les rêveries du promeneur solitaire" de Jean-Jacques Rousseau
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Atlantica	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Sozietate anonimoa	Société anonyme
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Argitaletxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Jean-Jacques Rousseau-k idatzitako "Les rêveries du promeneur solitaire" euskararatzeari proposatzen du, JB Orpustan-ek itzulpena egiten duelarik. Ale kopurua : 1000 ale.	Le projet consiste en la traduction et l'édition en langue basque de l'œuvre "Les rêveries du promeneur solitaire" de Jean-Jacques Rousseau. La traduction est assurée par JB Orpustan. Tirage prévu : 1000 exemplaires.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 8 646	Montant du budget : 8 646
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 3 358	autofinancement 3 358
<b>Eskatutako dirulaguntza 5 288</b>	<b>Subvention sollicitée 5 288</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Itzulpena 1 750	Traduction 1 750
Argitalpena eta maketa 2 350	Edition et maquette 2 350
Imprimaketa (1000 ale) 2 358	Impression (1000 ex.) 2 358

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Orako euskal olerkien antologia baten sortzea	Edition d'une anthologie de la poésie basque contemporaine
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Atlantica	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Sozietate anonimoa	Société anonyme
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Argitaletxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, oraiko euskal olerkien antologia baten sortzea proposatzen du. Liburua frantsesez eta euskaraz izanen da. Liburuaren 1500 ale argitaratuak izanen dira.	Le projet consiste en la traduction et l'édition d'une anthologie de la poésie basque contemporaine. L'ouvrage sera édité en bilingue français-basque. L'ouvrage sera édité à 1500 exemplaires.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 16 261	Montant du budget : 16 261
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 8 971	autofinancement 8 971
<b>Eskatutako dirulaguntza 7 650</b>	<b>Subvention sollicitée 7 650</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Itzulpena 1 500	Traduction 1 500
Argitalpena eta maketa 2 650	Edition et maquette 2 650
Imprimaketa (1500 ale) 661	Impression (1500 ex.) 661

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Xiberotarra - Zuberera liburuaren argitaltzea	Publication du livre Xiberotarra - Zuberera
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Eusko Ikaskuntza	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskal ikerketak bultzatzea	Société d'études basques
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eusko Ikaskuntzak xiberotar euskalkiari buruzko liburu baten sortzea proposatzen du. Battittu Coyos-en liburuaren helburua da euskalkiaren egoera aurkeztea : historia, literatura, egoera soziolinguistikoa...	Eusko Ikaskuntza présente un projet d'édition d'un livre bilingue dédié au dialecte basque souletin. L'objectif du livre écrit par Battittu Coyos est d'offrir une photographie de la situation du dialecte : histoire, littérature, situation sociolinguistique...
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 3 780	Montant du budget : 3 780
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 2 250	autofinancement 2 250
<b>Eskatutako dirulaguntza 1 500</b>	<b>Subvention sollicitée 1 500</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Maketa 830	Maquette 830
Azalera 450	Couverture 450
Imprimiketa 2 500	Impression 2 500

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
"Soziologiaren krisia" obraren argitaratzea	Edition de l'ouvrage "Soziologiaren krisia" de Eguzki Urteaga
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Biblio elkarte	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Ardgitaretxea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Eguzki Urteaga-k idatzitako "Soziologiaren krisia" euskararatzea proposatzen du, Euskarazko liburu bat, ikasleei eta ikertzaileei zuzendua dena.	Le projet consiste en l'édition en langue basque de l'œuvre "Soziologiaren krisia" de Eguzki Urteaga. Ouvrage en basque dédié aux étudiants et chercheurs
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 6 500	Montant du budget : 6 500
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 950	autofinancement 1 950
<b>Eskatutako dirulaguntza 4 550</b>	<b>Subvention sollicitée 4 550</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Argitalpena eta maketa 1 000	Edition et maquette 1 000
Imprimaketa 4 500	Impression 4 500



PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
"Mobilizazioaren soziologia" obraren argitaratzea	Edition de l'ouvrage "La sociologie de la mobilisation" de Eguzki Urteaga
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Biblio elkarte	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Ardgitaretxea	Maison d'édition
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Eskatzaileak, Eguzki Urteaga-k idatzitako "Mobilizazioaren soziologia" euskararatztea proposatzen du, Euskarazko liburu bat, ikasleei eta ikertzaileei zuzendua dena.	Le projet consiste en l'édition en langue basque de l'œuvre "La sociologie de la mobilisation" de Eguzki Urteaga. Ouvrage en basque dédié aux étudiants et chercheurs
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 6 500	Montant du budget : 6 500
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 950	autofinancement 1 950
<b>Eskatutako dirulaguntza 4 550</b>	<b>Subvention sollicitée 4 550</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Argitalpena eta maketa 1 000	Edition et maquette 1 000
Imprimaketa 4 500	Impression 4 500

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
"Gizarte langintzako teknikak" obraren argitaratzea	Edition de l'ouvrage "Gizarte langintzako teknikak" de Eguzki Urteaga
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Biblio elkarte	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Ardgitaretzea	Maison d'édition
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Eskatzaileak, Eguzki Urteaga-k idatzitako "Gizarte langintzako teknikak" euskararatzea proposatzen du, Euskarazko liburu bat, ikasleei eta ikertzaileei zuzendua dena.	Le projet consiste en l'édition en langue basque de l'œuvre "Gizarte langintzako teknikak" de Eguzki Urteaga. Ouvrage en basque dédié aux étudiants et chercheurs
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 6 500	Montant du budget : 6 500
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 950	autofinancement 1 950
<b>Eskatutako dirulaguntza 4 550</b>	<b>Subvention sollicitée 4 550</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Argitalpena eta maketa 1 000	Edltion et maquette 1 000
Imprimaketa 4 500	Impression 4 500

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
2007ko aktibitateak eta argitalpenak	Activités 2007 et publications
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Euskaltzaleen biltzarra	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Hizkuntzaren eta literaturaren sustatzea	Promotion de la langue et de la littérature
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Elkarteak, 2007an eramanen dituen jardueren gauzatzeko dirulaguntza bat eskatzen du :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Joanes Leizarragari zuzendua zaion omenaldi-egun bat Beskoitzen</li> <li>• Garralda (Leon Pochelu)-k idatzitako liburu zientifiko baten sortzea, Herria kazetan duela 50 urte argitaratutako testu batzuetan oinarrituz</li> <li>• Adema "Zaldubi" idazleari zuzendua zaion omenaldi-ikusgarri bat Senperen</li> <li>• Mintzaldiaren antolaketa</li> </ul>	<p>L'association sollicite une aide à la mise en place de ses activités en 2007 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• organisation d'une journée d'hommage à Joanes Leizarraga (premier traducteur de la Bible en langue basque) à Briscous</li> <li>• Edition d'un ouvrage scientifique de Garralda (Leon Pochelu), basé sur des textes parus dans le journal Herria il y a 50 ans</li> <li>• organisation d'une journée d'hommage à Adema "Zaldubi" à St Pée sur Nivelle</li> <li>• organisation de conférences</li> </ul>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 12 100	Montant du budget : 12 100
<p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa 3 100</p> <p>Liburuaren salmenta 4 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 5 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Leizarraga eguna 1 300</p> <p>Garralda liburuaren argitaratzea (300 ale) 2 600</p> <p>Zakdubi liburuaren argitaratzea (500 ale) 4 000</p> <p>Mintzaldiak liburuaren argitaratzea (300 ale) 2400</p> <p>Dufau bi anaiak 1000</p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 3 100</p> <p>vente de livres 4 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 5 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Journée Leizarraga 1 300</p> <p>Edition Garralda (300 ex.) 2 600</p> <p>Editions Zaldubi (500 ex.) 4 000</p> <p>Publication conférences (300 ex.) 2400</p> <p>Edition Dufau bi anaiak 1000</p>

## 6.4 Actions de promotion – sustatze ekintzak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Hamakaren deia	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Euskal idazleen elkarte	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Elkartea euskal literaturen bultzatzea eta idazleen eskubide profesional eta moralen defenditzea helburutzat hartzen du	L'association a pour but de promouvoir la littérature basque et de défendre les droits professionnels et moraux des écrivains
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>"Hamakaren deia" egitasmoak euskaraz irakurtzearen bultzatzea, euskal literaturaren goraiatzea eta hedatzea eta literaturaren plazerraren eskaintzea du helmuga, irrtiak baliatuz.</p> <p>Egunero, euskaraz idatzitako edo itzultitako obra baten 15 minutuko irakurtaldia proposatua izanen da Euskal Irratietan. Irakurle ezberdin batzuek, liburuaren pasarte batzuk irakurriko dituzte eta obra aurkeztuko.</p>	<p>Le projet présenté a pour objectif la promotion de la lecture en langue basque et la valorisation de la littérature en langue basque par la mise en place d'émissions hebdomadaires sur les radios de la fédération Euskal Irratiak.</p> <p>Les émissions de 15 minutes par jour présentent une œuvre littéraire écrite ou traduite en langue basque. Des intervenants différents pour chaque émission réalisent la lecture d'extraits de l'œuvre présentée.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra :	Montant du budget : 11 588
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 4 588	autofinancement 4 588
Euskal Kultur Erakundea 3 000	Institut culturel basque 3 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 4 000</b>	<b>Subvention sollicitée 4 000</b>
Gastu nagusiak	Dépenses principales :
Irakurleen lansaria 1 800	Frais des lecteurs 1 800
Lansariak (proiektuaren animazioarako) 4 488	Salaires et charges (animation du projet) 4 488

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Herri mintzaireren idazle	Ecrivains en langues régionales
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Euskal idazleen elkarte - Association des écrivains basques	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkarte	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Elkarte euskal literaturaren bultzatzea eta idazleen eskubide profesional eta moralen defenditza helburutzat hartzen du	L'association a pour but de promouvoir la littérature basque et de défendre les droits professionnels et moraux des écrivains
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Horretarako, elkarteak topagune ekitaldi bat antolatzeko asmoa du. Gomitatuak izanen dira hizkuntza gutturu batean idatzen duten hainbat eragile, gai honen inguruan : "nola elkar ezagutu Frantziako hizkuntza gutturuetan idazten dugunok? Zer egin plazaratzeko elkarrekin?". Eskaera, 2007ko urrian iraganen den ekitaldi honen antolaketari lotua da.	L'association envisage l'organisation d'une rencontre en Pays Basque entre écrivains de langues minorisées autour du thème suivant : "comment mieux nous connaître, nous, écrivains de langues minorisées? Que faire et comment publier en commun?" Le projet porte sur une aide à l'organisation de ce temps de rencontre prévu en octobre 2007.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 14 830	Montant du budget : 14 830
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 4 500	autofinancement 4 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 10 330</b>	<b>Subvention sollicitée 10 330</b>
Gastu nagusiak	Dépenses principales :
Liburuaren argitalpena (600 ale) 3 400	Publication livre (600 ex.) 3 400
Lansariak (proiektuaren animazioarako) 1 600	Salaires et charges (animation du projet) 1 600

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Manex Erdozaintzi idazle eta poetaren artxiboak eskaneatzea eta publiko desberdinen esku ematea	Numérisation et mise à disposition de différents publics des œuvres de l'écrivain et poète Manex Erdozaintzi Etxart
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Zabalik	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Donapaleun kokatzen den elkarte horrek kultur animazio lan bat eramaten du besteak beste, Manex Gogoan taldearen inguruan : mintzaldien antolaketa, Manex Erdozaintzi Etxart-en liburutegi pertsonalaren sailkapen eta reabilitazioa, olerkariaren obren promozioa	Association située à St Palais menant notamment un travail d'animation culturelle autour du groupe Manex gogoan : organisation de cycles de conférence, classement et réhabilitation de la bibliothèque personnelle de Manex Erdozaintzi Etxart, promotion de l'œuvre du poète
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
2006 urtean, elkarteak Manex Erdozaintzi Etxart-i buruzko web gune bat sotu du Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren laguntza batekin. Aurkeztutako proiektuak, poetaren obren artxibatze eta numerizatze lan bat proposatzen du, publikoari zabaltzeko helburuarekin.	L'association a en 2006, dans le cadre d'un projet accompagné par l'Office Public de la langue basque et le Gouvernement basque, développé un site internet présentant l'œuvre du poète Manex Erdozaintzi Etxart. Le projet présenté se propose d'effectuer un travail d'archivage et de numérisation des œuvres du poète en vue d'une mise à disposition auprès du public.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 6 137	Montant du budget : 6 137
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 842	autofinancement 1 842
<b>Eskatutako dirulaguntza 4 295</b>	<b>Subvention sollicitée 4 295</b>
Gastu nagusiak	Dépenses principales :
Eskaneatze lanak 2 160	Scanérisation des œuvres 2 160
Bide gastuak 2 182	Frais de déplacement 2 182

## **7. Toponymie**

## **7. Toponimia**

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Mendialdeko toponimiaren bilketa jarraipena - recueil de la toponymie de montagne	
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Erakats	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Toponimien bilketa	Collectage de toponymes
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Duela bost urte Eusko Ikaskuntzaren ardurapean abiatu proiektu bati segida eman nahi dio proiektu honek. Artzainen gana joan eta mendiko toponimia, mikrotoponimia, hidrotponimiaren biltzea da haren helburua.	Ce projet fait suite à un premier travail commencé il y a cinq ans sous l'égide du centre d'Etudes basques, Eusko Ikaskuntza. Il consiste à un collectage auprès des pasteurs de la toponymie, microtoponymie, hydronimie de montagne.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 11 000	Montant du budget : 11 000
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 3 000	autofinancement 3 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 8 000</b>	<b>Subvention sollicitée 8 000</b>



**8. Vie sociale**

**8. Bizi sozjala**

## 8.1 Grandes manifestations – ekitaldi handiak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Euskararen erabilera sustatzea, Euskal Herria Zuzenean festibalean	Développement de l'utilisation de la langue basque au sein du festival Euskal Herria Zuzenean
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Euskal Herria Zuzenean	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Musika festibala baten antolaketa	Organisation d'un festival de musique
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
1996 urtetik, Euskal Herria Zuzenean 3 eguneko festibala bat antolatzen du : kontzertu, animazioak, ... 2007an, Xiberoko Idauze Mendi herrian iraganen da. 2006an, 20 000 pertsonen parte hartu dute, gehiengoa Euskal Herriko gaztek osatzen zutelarik. Elkarateak euskara festibaleko inguramenari uztartu nahi lioke, haren ikastera eta hitz egitera gazteen bultzatzeko gisan: animazio elebidunak haurren xokoan, soinu dei elebidunak, seinaleta elebiduna, hitzaldi elebidunak eta permanenteen formakuntza...	Depuis 1996, Euskal Herria Zuzenean organise un festival de 3 jours avec concerts, animations diverses, restaurations ... à Idaux Mendy (Soule). En 2006, ce sont environ 20 000 personnes qui ont participé au festival dont une majorité de jeunes du Pays Basque. L'association souhaite intégrer la langue basque dans l'environnement du festival pour motiver les jeunes à la parler et à l'apprendre: animations bilingue au coin enfant, bandes son bilingues, signalétique bilingue, conférences bilingues, formation des permanents...
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 44 500	Montant du budget : 44 500
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 34 500	autofinancement 34 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 10 000</b>	<b>Subvention sollicitée 10 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Seinuletika elebiduna 2 000	Signalétique bilingue 2 000
Komunikazio euskarriak 7 000	Supports de communication 7 000
AEK-ko formakuntza jarraikia 2 600	Formation continue AEK 2 600

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Euskararen erabilera sustatzea, Lurrama laborantxa saloian	Développement de l'utilisation de la langue basque au sein du salon agricole Lurrama
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Lurrama, la ferme Pays Basque	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Laborantxa saloi baten antolaketa	Organisation d'un salon agricole
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
"Lurrama, la ferme Pays Basque" saloian Lapurdi kostaldeko kontsumitzaileak sentsibilizatu eta informatu nahi ditu iparraldeko laborantzak ekoizturiko janariei buruz. Horretarako, elkarteak ekitaldi handi bat antolatzen du Baionan. Elkarteak euskararen presentzia sustatzen du ekitaldi honetan Presentzia horren garatzeko dirulaguntza bat eskatzen du.	"Lurrama, la ferme Pays Basque" a pour finalité d'informer et de sensibiliser les consommateurs de la côte basque aux produits alimentaires issus de l'agriculture du Pays Basque. A cet effet, est organisé un grand événement à Bayonne sous la forme d'un salon agricole. La langue basque est utilisée et présente dans l'organisation du salon. Le projet présenté vise au développement de la présence de celle-ci, notamment sur tous les supports pédagogiques à l'attention du jeune public.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 13 498	Montant du budget : 13 498
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 3 600	autofinancement 3 600
<b>Eskatutako dirulaguntza 9 898</b>	<b>Subvention sollicitée 9 898</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Material pedagogikoaren itzulpenak 2 540	traduction des supports pédagogiques 2 540
Liburuxken argitaratzea 7 300	frais d'impression des livrets 7 300
Komunikazio euskarrien itzulpenak 858	frais de traduction des supports de communication 858

## 8.2 Operateurs - eragileak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
"Ez ikusi, ez ikasi"	"Ni vu, ni appris"
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Abbadiako adixkideak	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Abbadiako Ingurumen Hezkuntza Zentroaren kudekatea - animazioen antolaketa, eskoletako haurrentzat	Gestion du Centre d'Initiation et d'Eveil au Patrimoine situé au château d'Abbadia - organisation d'animations en direction du public scolaire
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Abbadiako adixkideak elkarteak pedagogia, kultura eta aisialdi arloetako ekintza eskaintza bat proposatzen du Abbadiako Jauregiaren inguruan, hori publiko zabal bati zuzendua : izan dadila eskoletako publiko bat (ikasleak, irakasleak, tresna pedagogikoak), ala norbanakoak. Aurkeztutako proiektuaren helburua, euskararen erabilera garatzea da, hainbat inizatiba bultzatuz :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• lan talde euskaldun bat egituratuz : ondare animatzaile euskaldun baten kontratatzea + hizkuntza formakuntzak proposatuz langileei</li> <li>• egitura, eskaintza pedagogikoa eta bisiten eskaintza aurkezten dituzten dokumentu elebidun batzuen argitaratuz</li> <li>• Web gunearen eta dokumentu pedagogikoak itzuliz</li> <li>• Helduentzako ondarea ezagutzeko ikastaroak euskaraz eskainiz</li> </ul>	<p>Abbadiako adixkideak propose une offre variée de propositions pédagogiques, culturelles et de loisirs autour du château d'Abbadia en direction du secteur de l'enseignement (public scolaire, enseignants, développement d'outils pédagogiques), et d'un large public dans le cadre des loisirs. Le projet présenté vise à un développement de l'utilisation de la langue basque dans les activités menées par l'association par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• structuration d'une équipe bascophone : recrutement d'une animatrice Patrimoine bascophone + organisation de formations linguistiques pour le personnel</li> <li>• édition de 3 documents de présentation bilingues : structure - offre pédagogique - offre de visites</li> <li>• traduction du site internet et de documents pédagogiques</li> <li>• Organisation de stages de découverte patrimoniale en langue basque</li> </ul>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 62 000	Montant du budget : 62 000
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 19 000	autofinancement 19 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 43 000</b>	<b>Subvention sollicitée 43 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Euskaldun talde profesional baten antolatzea 33 200	Structuration d'une équipe bascophone 33 200
Dokumentuen sortzea 17 700	Edition de documents 17 700
Itzulpenak (web gunea, material pedagogikoa) 6 500	Traductions (site internet - doc pédagogiques) 6 500
Helduentzat ikastaroak 4 600	Stages pour adultes 4 600

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Kom-on komunikazio aholku enpresaren hizkuntza konpetentzien garapen proiektua	Projet de développement des compétences linguistiques de l'agence de conseil en communication Kom-on
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Kom-On	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Enpresa bakarkakoa	Entreprise individuelle
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
komunikazio aholkuraritzako agentzia	Agence de conseil en communication
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Kom-On enpresa 2007ko urtarrilean sortu da, barnekaldean kalitatezko komunikazio aholkuen eskaintzeko helburuarekin. Agentziak dituen euskarazko konpetentziak azkartzeko eta garatzeko helburuekin, eskatzaileak, lanpostu berri baten sortzeko eta pertsona euskaldun bat kontratazeko laguntz abat galdegiten du, proiektu honen bidez.	L'agence Kom-On est née en Janvier 2007 avec pour objectif d'offrir en Pays Basque Intérieur un service en matière de conseil en communication. Le projet présenté vise à la consolidation et au développement des compétences en langue basque de l'agence, par la création d'un poste et le recrutement d'une personne bascofone.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 29 600	Montant du budget : 29 600
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 9 400	autofinancement 9 400
<b>Eskatutako dirulaguntza 20 200</b>	<b>Subvention sollicitée 20 200</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lanpostuaren sortzea - lantsaria 10 800	Création de poste - Salaires et charges 10 800
Alokairua 4 000	loyers et charges 4 000

### 8.3 Spectacle vivant pour adultes – helduentzako ikusgarriak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Projet culturel EREIN proiektu kulturala	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Herri soinulariak	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Kultura	Culture - spectacle vivant
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Herri soinulariak elkarteak lau elkarten batasuna da : Abotia (Gotainen kokatua), Errobiko kaskarrotak (Itsasu), Ezkandrai (Baiona) eta Iparraldkeo gaiteroak. Jarduerak urtean zehar eramanak dira eta lau festibala batzuen inguruan : Hartzaro festibala (Uztaritzen), Xiru festibala (Gotainen), Errobiko festibala (Itsasun) eta Gaita festibala (Biarritzen). Proiektuak jarduera horien antolaketa eta elkartearen ibilmoldearen laguntzeko eskatzen du.	Herri soinulariak est l'union de quatre associations : Abotia (située à Gotein Libarrenx), Errobiko kaskarrotak (Ibassou), Ezkandrai (Bayonne) et Iparraldkeo gaiteroak. L'activité est continue sur l'année autour de l'organisation de quatre festivals : Hartzaro festibala (à Ustaritz), Xiru festibala (Gotain), Errobiko festibala (Ibassou) et Gaita festibala (Biarritz). Le projet porte sur le fonctionnement et l'ensemble des activités menées par l'association.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 241 600	Montant du budget : 241 600
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 67 800	autofinancement 67 800
DRAC 17 000	DRAC 17 000
Kontseilu orokorra 58 000	Conseil régional 58 000
Akitania kontseilua 40 000	Conseil général 40 000
Euskal Kultur Erakundea 11 500	Institut Culturel Basque 11 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 8 000</b>	<b>Subvention sollicitée 8 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Ikusgarrien antolaketa 62 000	Spectacle 62 000
Artisten errezibitza 45 000	Réception artiste 45 000

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Dinbili Danbala	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Aintzina Eskiula	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Dinamika kultural baten abikitzea eta sustatzea herrian	Maintien et promotion d'une dynamique culturelle au sein du village
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Proiektuaren helburua da dantza eta kantu ikusgarri baten sortzea. Ikusgarri horrek musika klasikoa (Vivaldi) eta xiberotar musika. Herritarrek emanen dute ikusgarria, euskaraz, 2007ko urrian.	Le projet présenté vise la création d'un spectacle de chant et de danse associant le répertoire classique (Vivaldi) et le répertoire traditionnel basque souletin. Une représentation sera donné en langue basque par les habitants du village en octobre 2007.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 53 470	Montant du budget : 53 470
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 37 470	autofinancement 37 470
Euskal Kultur Erakundea 1 000	Institut Culturel Basque 1 000
Kontseilu orokorra 5 000	Conseil Général 5 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 7 000</b>	<b>Subvention sollicitée 7 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Kanpoko karguak (oihaletxea, jarlekuak...) 30 970	Charges externes (chapiteau, gradins, ...) 30 970
Zerbitzuak (kantu irakasleen bide gastuak, taula zuzendariarenak...) 16 160	Services extérieurs (déplacements prof. de chant, metteur en scène ...) 16 160

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
4 ikusgarri euskaraz	4 spectacles en langue basque
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Hebentik	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Kultura	Culture - spectacle vivant
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>Aurezktutako 4 proiektuen helburua da euskarazko testuen entzunaraztea (antzerki, musika, dantza, kantu)</p> <p>1. Etxebarre : testuak Etxebar Herriko etxeen eta lekuen izenak oinarritzat hartzen du</p> <p>2. Gernika (F Arrabel) : frantsesez den ikusgarri hau Gernikan iragaiten da, bombardearen momentuan.</p> <p>3. Gernika (Manciet) : Amaren Alabak taldeak kantatzen dute testua ikusgarri honetan</p> <p>4. Ana non ikusgarria : dantza eta kantu ikusgarria</p>	<p>Les 4 projets présentés consistent à la mise en scène (théâtre, musique, chant, danse) de 4 textes en langue basque.</p> <p>1. Spectacle Etxebarre : le texte mis en scène a été écrit à partir des noms de lieux et de maisons du village d'Etchebar</p> <p>2. Spectacle Gernika de F Arrabel : la pièce met en scène un vieux couple au moment du bombardement de Gernika (spectacle donné en français)</p> <p>3. Spectacle Gernika de Manciet : spectacle chanté par le groupe Amaren Alabak</p> <p>4. Spectacle Ana non : spectacle de danse et de chant</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
<p>Kopuru orokorra : 14 600</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 5 000</p> <p>Euskal Kultur Erakundea 1 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 4 000</b></p>	<p>Montant du budget : 14 600</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 5 000</p> <p>ICB 1 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 4 000</b></p>



PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
"Xo... la puce à l'oreille" ikusgarria	Spectacle "Xo... la puce à l'oreille"
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Lagunarte konpainia	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Musika eta artistiko jardueren sustatzea	Promotion des activités musicales et artistiques
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Aurkeztutako proiektuaren helburua da "ikusgarri xume" bat sortzea. Sorkuntza hori, liburu entzungarri bat izango da : liburu bat + MP3 irakurgailua, eta erresistentziaren gaia inguruan kokatuko da. Proiektuaren bultzatzaileek hainbait, soinu, testu, kantu grabatuko dituzte eta, historioazko azalpenak, oharrak eta azterketak proposatuko. Liburu entzungarri hori 4 hizkuntzetan aurki daiteke : frantsesa - euskara - gaztelera - inglesa, eta 200 ale ekoiztuak izanen dira. Eskaera euskarazko zatiari doakio.</p>	<p>Le projet présenté est un "spectacle de poche". Il s'agit d'une création artistique qui sera produite sur un livre sonore : livre + lecteur MP3 autour de la thématique de la résistance. Les porteurs du projet enregistreront plusieurs sons, chants, discussions... et proposeront des explications historiques, commentaires et analyses ethnomusicologiques. Le livre sonore sera disponible en quatre langues : français- basque- espagnol - anglais et sera édité à 200 exemplaires. La demande porte sur la production en langue basque du livre sonore.</p>
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 46 020</p> <p>Aurreikusitako sartzekak</p> <p>Autofinantzaketa 19 000</p> <p>Kontseilu Orokorra 3 000</p> <p>Akitania - eskualde kontseilua 6 500</p> <p>Udalbide 5 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 15 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Artisten lansariak 24 000</p> <p>Ekoizpena (200 ale) 12 000</p> <p>Musika grabaketa 3 520</p>	<p>Montant du budget : 46 020</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 19 000</p> <p>Conseil Général PA 3 000</p> <p>Conseil Régional Aquitaine 6 500</p> <p>Udalbide 5 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 15 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Salaires artistes 24 000</p> <p>Production (200 ex.) 12 000</p> <p>enregistrement musical 3 520</p>

#### 8.4 Spectacle vivant pour enfants – haurrentzako ikusgarriak

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Lodikroko	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Elirale	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Dantza konpainia	Compagnie de danse
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Proiektuaren helburua da, euskaraz izanen den emanaldi baten sortzea haurtzaindegiko eta ama eskolako haur ttipiei zuzendua. Ikusgarria 12 olerkiz osatua da. Sortzea : 2007ko udazkeneko.</p>	<p>Le projet consiste en la création d'un spectacle en langue basque en direction du public de la petite enfance: crèches, halte-garderies et écoles maternelles. Le spectacle est basé sur 12 comptines en langue basque, illustrées et lues en musique. Création prévue en automne 2007.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 24 000	Montant du budget : 24 000
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 8 500	autofinancement 8 500
Euskal Kultur Erakundea 3 500	ICB 3 500
Udalbide 4 000	Udalbide 4 000
EH Hegoaldeko herri elkargoa 4 000	Com. Decommunes Sud Pays Basque 4 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 4 000</b>	<b>Subvention sollicitée 4 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansariak 20 000	Salaires et charges 20 000

**9. Apprentissage par les adultes**

**9. Helduen euskalduntzea**

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Helduei hizkuntzaren ikasteko aukera eskaini - Offrir aux personnes adultes la possibilité d'apprendre la langue basque	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
AEK	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Helduen alfabetatzea	Enseignement de la langue basque aux adultes
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>AEK, euskarazko kurtsoak proposatzen dituen "gau eskolak" egituren federazioa da. 1980ko ekainean sortua izan da, eta Baionan kokatzen da egoitza nagusia. AEK-k 14 gau eskola koordinatzen ditu (11 Lapurdin, 2 Baxe Nafarroan eta 1 Xiberoan). 2005-2006 ikasturtean, 973 ikasle biltzen zituzten gau eskolek.</p> <p>AEK-ren jarduera nagusiak dira :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• euskarazko kurtsoak helduentzat</li> <li>• ikastaldiak</li> <li>• formakuntza berezituak (kolektibitateetan, enpresetan)</li> </ul> <p>AEK-k jarduera horien bultzatzeko dirulaguntza orokor bat galdegiten du.</p>	<p>AEK est la fédération qui coordonne les cours de basque aux adultes au sein de diverses « Gau Eskola » (cours du soir) . AEK est une association, créée en juin 1980 dont le siège social se trouve à Bayonne. Elle coordonne 14 « Gau Eskola » sur les trois provinces : 11 au Labourd, 2 en Basse Navarre et 1 en Soule et compte 973 élèves inscrits pour l'année</p> <p>Les activités menées par AEK consistent en :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les cours de basque aux adultes</li> <li>• les stages intensifs</li> <li>• les formations spécifiques (en collectivités, entreprises...)</li> </ul> <p>AEK sollicite une aide au fonctionnement pour mener à bien son activité.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 796 000</p> <p>Aurreikusitako sartzeak :</p> <p>Autofinantzaketa : AEK + ikasleak 410 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 290 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Funtzionamendua 209 000</p> <p>Lansariak 586 216</p>	<p>Montant du budget : 796 000</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement : apport AEK + apport élèves 410 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 290 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Fonctionnement 209 000</p> <p>Salaires et charges 586 216</p>

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Euskaraz bizitzen hasteko	Pour commencer à vivre en langue basque
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Maite dugulako	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Helduen alfabetatzea	Enseignement de la langue basque aux adultes
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
<p>2004ean sortua, MAITE DUGULAKO 1901eko legearen menpeko elkarte bat da. Helduei zuzendu euskararen irakaskuntza da honen helburu. Bestalde euskaraz mintzatzeko elkargune bat izateko xedea du, euskara eta euskal kultura sustengatu nahi duten guziak elkartuz. Besteak beste, Maite dugulako elkarteak euskarazko kursoak eskaintzen ditu helduentzat, Miarritzen.</p> <p>Eskatzaileak, euskarazko irakaskuntzako jarduera horiek 2007an garatzeko laguntza bat galdegiten du.</p>	<p>Créée en 2004 à Biarritz, Maite Dugulako est une association loi 1901 ayant comme objectif principal l'enseignement de la langue basque aux adultes par des cours alternés de moments plus conviviaux (jeux de rôles...). Les cours sont dispensés à Biarritz. Parmi les actions menées par Maite Dugulako sont organisés des cours de basque pour adultes ayant pour objectif principal le perfectionnement du basque à l'oral.</p> <p>La demande porte sur une aide à l'organisation de ces activités d'enseignement du basque aux adultes pour l'année 2007.</p>
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 16 600	Montant du budget : 16 600
<p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa 5 000</p> <p>Angeluko herria 1 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 10 100</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Gelaren alokatzea 2 000</p> <p>Lansaria - euskarazko irakaslea 12 300</p>	<p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 5 000</p> <p>Ville d'Anglet 1 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 10 100</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Location salle 2 000</p> <p>Rémunération professeur de basque 12 300</p>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Euskarazko kurtsoen antolaketa helduentzat	Organisation de cours de langue basque pour les adultes
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Angeluko ikasleak	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Helduen alfabetatzea	Enseignement de la langue basque aux adultes
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>1977an Angelun sortua, Angeluko Ikasleak elkarteak 1901eko legearen menpeko elkarte bat da. Helduei zuzendu euskararen irakaskuntza, profesionalek lagundurik, bai eta ere euskal kulturaren sustengua dira honen helburu nagusiak.</p> <p>Angeluko Ikasleak elkarteak eraman ekintzak bi puntu hauen antolaketan oinarrituak dira :</p> <p>helduentzako euskarazko ikastaroak</p> <p>kultura ekintzak hala nola ateraldiak, hitzaldiak, ohiko bestak...</p> <p>Eskatzaileak, jarduera horiek 2007an garatzen laguntzeko galdegiten du.</p>	<p>Créée en 1977, à Anglet, Angeluko Ikasleak est une association loi 1901 ayant comme objectif principal l'enseignement de la langue basque aux adultes avec le concours de professionnels et le soutien à la culture basque sous tous ses aspects.</p> <p>Les actions menées par Angeluko Ikasleak portent sur l'organisation :</p> <p>de cours de basque pour adultes</p> <p>d'activités culturelles tel que les sorties découvertes, conférences, fêtes traditionnelles...</p> <p>La demande porte sur une aide à l'organisation de ces activités pour l'année 2007.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 13 160</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 10 285</p> <p>Angeluko herria 1 500</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 1 350</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Karguak 3 294</p> <p>Lansariak 8 234</p>	<p>Montant du budget : 13 160</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 10 285</p> <p>Ville d'Anglet 1 500</p> <p><b>Subvention sollicitée 1 350</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Charges personnel 3 294</p> <p>Rémunération 8 234</p>

**10. Qualité de la langue**

**10. Euskararen kalitatea**

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
2007ko ikerketa programa - programme de recherche 2007	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
EUSKALTZAINDIA	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association reconnue d'utilité publique
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Euskararen akademia	Académie de la langue basque
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Euskaltzaindiaren Baionako adarreko jarduera guzien funtzionamendurako languntzaz da proiektua da: lexikografia (Euskaltzaindiaren hiztegia), gramatika, dialektologia, toponimia (Ipar Euskal Herriko euskarazko toponimoen arautzea),...	Le projet porte sur une aide au fonctionnement de l'antenne bayonnaise de l'Académie basque et sur l'ensemble des activités menées : lexicographie (dictionnaire de l'Académie), grammaire, dialectologie, toponymie (standardisation des toponymes basques du Pays Basque de France), ....
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 154 300	Montant du budget : 154 300
Aurreikusitako sartzak	Recettes envisagées :
<b>Eskatutako dirulaguntza 145 000</b>	<b>Subvention sollicitée 145 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Ikerketa eta argitalpena 92 000	Recherche et publications 92 000
Ibilmoldea 65 300	Fonctionnement 65 300



PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Xalbador eguna 2007	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Deiadarra	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Xalbador egunaren antolaketa - bertsularitza	Organisation de Xalbador eguna - bertsularisme
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
Deiadarra elkarteak 2004 urtetik, ekitaldi berezi bat antolatzen du Urepelen, Xalbador bertsulariaren omenez. Helburua da Xalbadorren obra ezagut araztea, eta bereziki berak sortutako bertsuak. Horretarako, egun berezi bat antolatua da, euskararen inguruan eta bertsularitzaren inguruan. Urte guziz, gai berezi bat aztertua da; aurten, Xalbador eta diaspora. Hainbat jarduera proposatuak dira : diasporari buruzko mintzaldi bat euskaraz, diasporako bertsularien arteko saioa, bertsu saioak, euskarazko jarduerak haurrentzat... Eskatzaileak egun horren antolatzeko laguntz abat galdegiten du.	L'association organise depuis 2004 une journée d'hommage au poète-improvisateur Xalbador à Urepel. L'objectif est de maintenir vivant le message du poète, faire connaître son oeuvre et organiser un temps de rencontre autour de la langue basque et plus particulièrement du bertsularisme. Chaque année un thème différent est abordé; cette année, Xalbador et la diaspora. Plusieurs activités sont proposées lors de la journée : conférence en langue basque sur la diaspora, organisation d'une joute avec des versificateurs originaires de la diaspora, bertsularis, activités en langue basque pour les enfants... Le projet consiste en une demande d'aide à l'organisation de la journée.
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 16 400	Montant du budget : 16 400
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 8 460	autofinancement 8 460
<b>Eskatutako dirulaguntza 5 000</b>	<b>Subvention sollicitée 5 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Bide gastuak 4 400	Frais de déplacements 4 400
Bertsulariak 1 260	Bertsulariak 1 260
Komunikazioa 1500	Communication 1500

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Bertsularitza begiratu eta garatu	Projet pour la conservation et la promotion du bertsularisme
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Bertsularien Lagunak	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Bertsularitza	Bertsularisme
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Elkartearen lan nagusia, bertsu eskolen antolaketa da. Bertsu eskolak antolatzen ditu haurrentzat (15 talde, 71 haur 2006-2007 ikasturtean), eta 2006tik goiti, eskolak antolatuak izan dira 18 urte baino gehiagoko gazteentzat eta helduentzat ere. Bestalde, elkarteak iniziazio saioak proposatzen ditu eskola elbidunetan (170 haur hunkituak)</p> <p>Elkarteak promozio lan bultzatzen du ere, hainbat ekitaldi antolatuz : Iparaldeko bertsulari gazteen txapelketa, Euskal Herriko eskolarteko lehiaketa, bertsu saioen antolaketa... Azkenik, elkarteak ikerketa lan bat bultzatzea proposatzen du : bertsuen bilketa,..</p> <p>Eskaerak elkartearen jarduera guziki eta ibilmoldea hunkitzen du.</p>	<p>L'activité majeure de l'association réside dans l'enseignement du bertsularisme par l'organisation d'écoles de bertsu pour les enfants (15 groupes concernant 71 enfants en 2006-2007), et depuis l'année 2006, d'écoles pour les jeunes (au dessus de 18 ans) et adultes. L'association propose également des initiations dans différentes écoles bilingues ( 170 enfants concernés).</p> <p>L'association a également pour objectif la promotion du bertsularisme et organise divers événements : championnat des jeunes bertsularis, championnat inter-scolaire, organisation de bertsu saioak (joutes),... Enfin, l'association se propose de mener un travail de recherche sur le bertsularisme : recueil des joutes, des bertsus...</p> <p>Le projet porte sur l'ensemble des activités et le fonctionnement de la structure.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 102 035</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketa 32 035</p> <p>Euskal Kultur Erakundea 8 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 46 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Lansaria animatzailea 21 829</p> <p>Lansaria erakasleak 35 704</p> <p>Eskolaz kanpoko jardueren antolaketa 14 100</p>	<p>Montant du budget : 102 035</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 32 035</p> <p>Institut Culturel Basque 8 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 46 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Salaire animatrice 21 829</p> <p>Salaire enseignant 35 704</p> <p>Organisation activités périscolaires 14 100</p>

**11. Recherche**

**11. Ikerketa**

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Emerikastola Estatu Batuetan	Amerikastola aux Etats-Unis
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Traits d'union	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Elkartea	Association
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Elkartearen helburua da herrien arteko harremanak bultzatzea, informazio eta sentsibilizazio ekintzen bidez	Association dont le but est de favoriser le rapprochement entre les peuples et cultures au travers d'actions d'information et de sensibilisation
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Aurkeztutako proiektua, ikerketa bidaiaren antolatzea da. Bidaiaren helburua da : Amerikar Estatu Batuetako hezkuntza eleanitzari buruzko ikerketa eta dokumental bat eginez, gubxiengo hizkuntzen jarraipen eta babesa bultzatzea. Ikerketa honen emaitzak hori molde ezberdinez hedatuak izanen dira : euskara-frantsesa web gune elebidun baten bidez - euskarazko bideo dokumental bat sortuz eta hedatuz - mintzaldi-etzabaida publikoak antolatuz (sentsibilizazio lan bat eraginez eskoletan, unibertsitateetan...). Eskaera proiektu osoari doakio.	Le projet présenté consiste en l'organisation d'un voyage d'études aux Etats-Unis ayant pour objectif de favoriser la conservation de l'identité culturelle par la préservation des langues minorisées en réalisant une étude et un documentaire vidéo en langues autochtones (langues amérindiennes et narration en langue basque) sur l'éducation multilingue aux Etats Unis. Les résultats de l'étude seront ensuite diffusés par : la mise en place d'un site internet bilingue basque-français, la réalisation d'un documentaire audiovisuel (narration en langue basque) et l'organisation de projections-débats (sensibilisation dans les écoles, universités,...). La demande porte sur l'ensemble du projet.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 19 700	Montant du budget : 19 700
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 7 200	autofinancement 7 200
<b>Eskatutako dirulaguntza 5 500</b>	<b>Subvention sollicitée 5 500</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Bideo muntaketa 6 000	montage vidéo 6 000
Bidaiari lotutako gastuak 6 600	Frais liés aux voyages 6 600
Materiala 5 800	Matériel 5 800

<b>PROIEKTUAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PROJET PRESENTE</b>
Euskara eta euskal izaitza 6 urtetik 18 urtera : familiaren transmisioa, eskolaren influentzia	L'euskara et l'identité basque de 6 ans à 18 ans : influence scolaire et transmission familiale
<b>ESKATZAILEAREN IZENA</b>	<b>NOM DU PORTEUR DE PROJET</b>
Elorri Garat	
<b>ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA</b>	<b>PERSONNALITE JURIDIQUE</b>
Ikaslea	Etudiante
<b>ESKATZAILEAREN LAN ARLOA</b>	<b>ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET</b>
Tesiako lehen urtean den doktorea	Doctorante en première année de thèse
<b>PROIEKTUAREN AURKEZPENA</b>	<b>PRESENTATION DU PROJET</b>
Ikerketa lan honek proposatzen du nortasunaren eta hizkuntzaren arteko lotura aztertzea. Bi zatitan ikusten da : alde batetik, Ipar Euskal Herriaren egoerari buruzko puntu bat egiten da (ezagutza kulturalak, nortasuna, hizkuntzaren erabilera). Bigarren urrats batean, ingurumenaren influentzia aztertuko da.	Le projet présenté consiste en la réalisation d'un travail de recherche sur le lien entre identité et langue auprès d'enfants de 7 à 18 ans. L'étude se propose de réaliser un état des lieux de la situation (connaissances culturelles, notion d'identité, utilisation de la langue des enfants du Pays Basque de France) et dans une seconde partie, d'examiner l'influence de l'environnement (familial, scolaire) sur ces domaines.
<b>PROIEKTUAREN AURREKONTUAK</b>	<b>BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET</b>
Kopuru orokorra : 7 418	Montant du budget : 7 418
Aurreikusitako sartzeak	Recettes envisagées :
Autofinantzaketa 1 700	autofinancement 1 700
Bordaleko unibertsitatea 2 218	Université de Bordeaux 2 218
eusko ikaskuntza 1 500	eusko ikaskuntza 1 500
<b>Eskatutako dirulaguntza 2 000</b>	<b>Subvention sollicitée 2 000</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Bide gastuak 2 000	Frais de déplacement 2 000
Ikastaldia Quebec-en 2 300	Stage Québec 2 300

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
NORANTZ - euskal hizkera berrien behatokiaren sortzea	NORANTZ - création d'un observatoire des nouveaux parlers basques
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
IKER	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
CNRSek onetsi Ikerketa gunea (UMR)	Centre de recherche (UMR) labellisé CNRS
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Euskarari buruzko Ikerketa gunea	centre de recherche sur la langue basque
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Hizkuntzak, beti aldatzen den gauza bat direla argi da. Euskararen kasuan, berriki arte, geografiaren araberrako aldaerak bakarrik kontuan hartuak izan dira. Alta, egoera soziolinguistika berriak (aldaketak euskararen transmisio prozesuan, euskaldunen tipologia) hizkuntzaren aldaera berriak eragin ditu. Egitasmoaren helburua da Iparraldeko egungo hiztunetan agertzen diren hizkuntza aldaketen eta bilakaeren behatoki baten sortzea. Horrek ondoko egitekoak barneratzen ditu :</p> <p>_ soziolekto berriei eta hizkuntza jokabide berriei dagokien hiztunen tipologia baten sortzea</p> <p>_ datu base berezi baten eratzea, bilduz : fonetikazko eta fonologiari buruzko datuak emanen dituzten ekoizpenak, egitura sintaktikoetako lagin aukeratu bat, morfologiaren sailleko datu multzo bat,...</p>	<p>Les langues sont des objets soumis à des variations incessantes. Dans le cas de la langue basque, c'est surtout dans sa variation géographique que la langue a pris divers visages. Mais la situation sociolinguistique (changement du mode de transmission, de la typologie des bascophones) a entraîné l'apparition de variations différents aux variations traditionnelles. Le but du projet est de mettre en place un observatoire des évolutions des usages linguistiques des bascophones actuels du Pays Basque de France par :</p> <p>_ l'élaboration d'une typologie des locuteurs</p> <p>_ la création d'une base de données archivant : des productions phonétiques et phonologiques, un échantillonnage choisi de structures syntaxiques, une sélection de formes significatives de la morphologie,...</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra (KO-ren laguntza bada) : 18 500</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 18 500</b></p>	<p>Montant du budget (si aide CG pour doctorant) 18 500</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p><b>Subvention sollicitée 18 500</b></p>
<p>Kopuru orokorra (KO-ren laguntza bada) : 27 100</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 27 100</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Ikerketa ingeniaria 15 000</p>	<p>Montant du budget (si aide CG pour doctorant) 27 100</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p><b>Subvention sollicitée 27 100</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Ingénieur de recherche 15 000</p>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Ikerketa laguntzak	Bourse de recherche
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Eusko Ikaskuntza	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Euskal ikerketak bultzatzea	Société d'études basques
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Dueela hamar urte Eusko Ikaskuntza hasi zen ikasle ikertzaleak laguntzen (Euskal Herriari lotutako gai bat ikertzen duten unibertsitateko metrisaren memoria edo tesia bat egiten dutenak). 2007 urterako, 4 ikerketa lan lagunduko ditu Eusko Ikaskuntzak; eskaera horien laguntzeari doakio :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diasporako euskal instituzioak</li> <li>• Iban Zalduren obra 2000. Hamarkadako Euskal Herrian</li> <li>• Euskal aditzaren azterketa diakroniko baterako oinarriak</li> <li>• Mendiko izenen ikerketa Arbaila aldean</li> </ul>	<p>Eusko Ikaskuntza délivre depuis une dizaine d'années des bourses de recherche destinées à des étudiants de l'enseignement supérieur travaillant sur un mémoire ou une thèse dont le sujet se rapporte au domaine basque. La demande porte sur une aide au financement de 4 études en cours en 2007 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les institutions basques de la diaspora</li> <li>• L'œuvre d'Iban Zaldia ces 10 dernières années au Pays Basque</li> <li>• Recherches sur le verbe basque</li> <li>• Toponymie des Arbailles</li> </ul>
PROIEKTUAREN AUREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 7 000</p> <p>Aurreikusitako sartzak</p> <p>Autofinantzaketak 2 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 5 000</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diasporako euskal instituzioak 1 500</li> <li>• Iban Zalduren obra 2000. Hamarkadako Euskal Herrian 1 500</li> <li>• Euskal aditzaren azterketa diakroniko baterako oinarriak 2 000</li> <li>• Mendiko izenen ikerketa Arbaila aldean 2000</li> </ul>	<p>Montant du budget : 7 000</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 2 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 5 000</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les institutions basques de la diaspora 1 500</li> <li>• L'œuvre d'Iban Zaldia ces 10 dernières années au Pays Basque 1 500</li> <li>• Recherches sur le verbe basque 2 000</li> <li>• Toponymie des Arbailles 2000</li> </ul>

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Enseignement de la langue basque : représentations, choix, motivations et attentes des locuteurs	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Sophie Barnèche	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Irakasle - ikerlari	Enseignant - chercheur
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Soziolinguistikaren doktore	Docteur en sociolinguistique
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Sophie Barnèche-ek, 2006ean Euskararen Erakunde Publikoarentzat ikerketa bat eraman du, bi kolegio elebidunetan, irakaskuntza elebiduna aukeratzean guraso eta ikasleen motibapen eta irudikatzeei buruzkoa. Hemen aurkeztu proiektuak beste bi ikerketa ditu aipagai:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ama eskolan elebitasunaren hautatzea: jarrera soziolinguistikoak, euskararen irakaskuntzaz familien motibapen eta itzarroteak</li> <li>• Helduen euskalduntzea: irudikatzeak, hizun-ikasle helduen motibapenak, itzarrote eta gogobetetzeak</li> </ul>	<p>Sophie barnèche a mené en 2006 pour l'Office Public de la langue basque un travail sur les représentations et motivations des élèves et parents de deux collèges d'enseignement bilingue quant à leur choix de l'enseignement bilingue. Le projet présenté porte sur la réalisation de deux nouvelles études :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le choix du bilingue à la maternelle : attitudes sociolinguistiques, motivations et attentes des familles en matière d'enseignement de la langue basque</li> <li>• L'enseignement du basque aux adultes :représentations, motivations, attentes et satisfaction des locuteurs-apprenants adultes</li> </ul>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
Kopuru orokorra : 34 000	Montant du budget global : 34 000
<b>Eskatutako dirulaguntza 23 800</b>	<b>Subvention sollicitée 23 800</b>
Proiektuaren gauzatze partziala :	Réalisation partielle :
1. Proiektua (ama eskola)	Projet 1 (maternelle)
Autofinantzaketa 5 145	autofinancement 5 145
<b>Eskatutako dirulaguntza 12 005</b>	<b>Subvention sollicitée 12 005</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansaria 16 800	Rémunérations chercheur 16 800
2. Proiektua (helduen euskalduntzea)	Projet 2 (Apprentissage des adultes)
Autofinantzaketa 2 610	autofinancement 2 610
<b>Eskatutako dirulaguntza 6 090</b>	<b>Subvention sollicitée 6 090</b>
Gastu nagusiak :	Dépenses principales :
Lansaria 8 400	Rémunérations chercheur 8 400



**12. Motivation**

**12. Motibapena**

PROIEKTUAREN IZENA	NOM DU PROJET PRESENTE
Euskar@biada	
ESKATZAILEAREN IZENA	NOM DU PORTEUR DE PROJET
Seaska	
ESKATZAILEAREN IZAERA JURIDIKOA	PERSONNALITE JURIDIQUE
Elkartea	Association
ESKATZAILEAREN LAN ARLOA	ACTIVITE DU PORTEUR DE PROJET
Iparraldeko ikastolen federazioa	Fédération des ikastola du Pays Basque de France
PROIEKTUAREN AURKEZPENA	PRESENTATION DU PROJET
<p>Seaska-k sentsibilizazio ekintza berezi bat antolatzen du urtero, Angeluko Amodio Ganbarako hondartzan, Glisseguna - euskarabiada deitzen dena. Lerra munduko inguruko jarduerak proposatuak zaizkie gazteei, eta hori euskaraz. Hainbat aktibitate antolatuak dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• surf ikastaroak euskaraz eta erakustaldiak,</li> <li>• roller ikastaroak euskaraz eta erakustaldiak,</li> <li>• beach rugby partidu bat,</li> <li>• euskarazko aisia jarduerak haurrentzat (uda leku, kulki) eta gazteentzat (kontzertuak)</li> </ul> <p>Eskatzaileak, ekitaldi berezi hori antolatzeko laguntza bat galdegiltzen du</p>	<p>Depuis 5 ans, la fédération Seaska organise une journée à la Chambre d'Amour à Anglet, à l'attention des jeunes autour du monde de la glisse (surf, roller,...). L'objectif est de mener une action de sensibilisation des jeunes vers la langue basque autour d'activités telles que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• stage gratuit de surf en langue basque et démonstration,</li> <li>• stage gratuit de roller en langue basque et démonstration,</li> <li>• partie de beach rugby,</li> <li>• activités en langue basque pour les enfants (uda leku, kulki...) et les jeunes (concerts...)</li> </ul> <p>Le projet présenté consiste en une demaine d'aide globale à l'organisation de cette journée.</p>
PROIEKTUAREN AURREKONTUAK	BUDGET PREVISIONNEL DU PROJET
<p>Kopuru orokorra : 22 302</p> <p>Aurreikusitako sartzeak</p> <p>Autofinantzaketa 13 000</p> <p><b>Eskatutako dirulaguntza 9 302</b></p> <p>Gastu nagusiak :</p> <p>Lansariak 10 570</p> <p>Komunikazioa 2 500</p> <p>Animazioak : roller, musika 3 500</p>	<p>Montant du budget : 22 302</p> <p>Recettes envisagées :</p> <p>autofinancement 13 000</p> <p><b>Subvention sollicitée 9 302</b></p> <p>Dépenses principales :</p> <p>Salaires (animation) 10 570</p> <p>Communication 2 500</p> <p>Animation : roller, concert 3 500</p>

**ANNEXE 3 – 3. ERANSKINA**

**2007ko DEIALDI  
PROIEKTUA**

---

**Esleitze erabakien  
proposamena**

---

**2007ko Maiatzaren 21eko  
Administrazio Kontseilua**

**APPEL A PROJETS  
2007**

---

**Proposition de décision  
d'affectation**

---

**Conseil d'Administration du  
21 Mai 2007**

**4. ERANSKINA : IPAR EUSKAL HERRIKO EUSKALGINTZAKO ERAGILEEI ZUZENDUA DEN  
2007ko PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA**

**ANNEXE 4 : DECISION RELATIVE A L'APPEL A PROJETS 2007  
AUPRES DES OPERATEURS DE LA LANGUE BASQUE DU PAYS BASQUE DE FRANCE**

EBAZPENA, 2007ko Maiatzaren 21-koa, Euskararen Erakunde Publikoarena, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako dirulaguntzak jendaurrean jakinarazten dituena.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2007ko Otsailaren 7an izenpetutako hitzarmen-markoak eta 2007ko Martxoaren 27an izenpetutako eranskinak dioten arabera, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako dirulaguntzetarako deialdia egin zen.

Hizkuntza Politikarako Saiburuordearekin aztertuz geroz, Euskararen Erakunde Publikoak deialdia ebatzi du. Erabakia eskatzaile bakoitzari zabaldua izango zaio gutun baten bidez. EEP-ko Administrazio Kontseiluko erabakien bildumari erantsiko zaio ebazpen hau.

Horregatik guztiagatik, honako hau :

EBATZI DUT :

**Lehengoa** – goian adierazitako aginduen babesean diruz lagunduko diren eskabideen zerrenda, eta ematekoak diren dirulaguntzak, argitara ematea (I. eranskina)

**Bigarrena** – diruz lagunduko ez diren eskabideen zerrenda argitara ematea, euren proiektuek deialdiko araudien 10. artikuluaaren arabera balorazio maila txikiegia lortu dutelako (II. eranskina)

**Hirugarrena** – Baztertutako eskabideen eta hartarako izan diren motiboen zerrenda argitaratzea (III. eranskina)

Baionan, 2007ko Maiatzaren 21-an

RESOLUTION du 21 Mai 2007 de l'Office Public de la langue basque rendant compte des décisions relatives à l'appel à projets 2007 auprès des opérateurs linguistiques de Pays Basque de France.

Conformément à la convention-cadre du 7 Février 2007 et à l'annexe relative du 27 Mars 2007 signées entre le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque, un appel à projets a été organisé afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de l'utilisation et la promotion de la langue basque.

Après examen concerté avec le Vice-Conseiller à la politique linguistique, l'Office Public de la langue basque s'est prononcé sur les décisions relatives à cet appel à projet. Chaque décision sera notifiée aux intéressés par courrier. La présente résolution sera annexée au relevé de décisions de l'Office Public de la langue basque.

Tenant compte de ses éléments,

JE DECIDE :

**Article 1** – la publication de la liste des projets retenus au titre de l'appel à projets et le montant des subventions allouées (Annexe I)

**Article 2** – la publication de la liste des projets qui ne bénéficieront pas d'une aide financière, au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'appel à projets (Annexe II)

**Article 3** – la publication la liste des projets non retenus et les motifs de cette décision (Annexe III)

A Bayonne, le 21 Mai 2007

**MAX BRISSON**

Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria  
Président de l'Office Public de la langue basque



## I. ERANSKINA

### Dirulaguntza jasoko duten eskabideak

Eskatzailea	Egitasmoa	Dirulaguntza
Alda	Familia komunikazioa euskaraz	9240
Laguntza ebberat	Haurra eta liburu	500
ohakoa haurtzaindegia	Mari Motots ikuskizuna	3688
luma	luma haurtzaindegia Baionan	7945
Garaziko Haurtzaindegia	Material pedagogikoa	1000
Ohantzea	Langileen euskalduntzea	3465
Euskal idazleen biltzarra	idazleak ikastxetean	4770
Okindegien eta Gozotegien Departamenduko federazioa	Teknologia berriak ogia eta okinen ofizioaren promoziorako euskara balliatuz. Haurrei eta eskolei zuzendua.	910
Euskal Haziak	Bizi sozialeko eta aisialdi-tako ekintzak Beste ekimenak – Ibil moldea	29000
biga bai	2007ko jarduerak	10000
Ikas Bi	Buraso elkarte + Azkarateko zentroa	39000
NRD consulting	Ikasklik proiektua	51240
Seaska	Seaskako federazioaren ibilmoldearentzat dirulaguntza eskaera, pedagogia, hezkuntza, kultura eta administrazioko jarduerentzat	190698
TVPi	Parlers d'ici emankizunaren sortzea	30135
aldudarrak bideo	kanaldude 2007	44000
antxeta irratia	antxeta irratia	25000
euskal irratiak	euskal irratiak	250000
errobi promotions	radio kultura	25000
herria	herria kazeta	30000
Alda	Aisialdiak euskaraz	7350
Uda Leku	Hezkuntza herriko arloko/ aisialdi jardueren bitartez euskararen erabilpena sustatu. "Euskaraz gozatzen Uda Lekurekin"	106814
kirokoketa	musika irakaskuntza euskaraz	10000
lema elkarte	itsas bela erakats euskaraz	10000
Maite dugulako	josta gaitzen euskaraz	8300
zirrimarra	euskarazko animazioak	1000
IPARRALAI	Trikitixako eta panderoko kurtsoak euskaraz / Kantu eta dantza / Musika prestakuntza	10000
Iparraldeko Euskal Dantzarien Biltzarra	Dantza eta musikaren erakaspina euskaraz	10000
F3C Elkarte	txalaparta kurtsoak euskaraz - lizeo batekin elkarlana - web gunearen eguneratzea	1000
Elirale elkarte	LODIKROKO emanaldia	4000
Marc Delizy	Euskarazko komiki saila "AZPIKERIA"	515
Atlantica	fables (Florian) argitalpena	3221
Atlantica	l'école buissonnière (Mistral) argitalpena	3733
Atlantica	les carnets extraordinaires d'Anton Txori, Laminak	3855
Le Grand Chardon - Astobelarra	« la lettre à l'éléphant » Romain GARYren liburu elebidunaren argitalpena	759
Su Azla	Urteko jarduerak	4000
gatuzain	liburu berrien argitalpena	2000
Euskaltzaleen Biltzarra	Euskaltzaleen Biltzarraren ekitaldiak eta argitalpenak	5000
Euskal idazleen biltzarra	Hamakaren deia	4000
Euskal idazleen biltzarra	herri mintzairen idazle	7415
zabalik	manex erdozaintzi obren ezagut araztea	4295

<b>Eskatzailea</b>	<b>Egitasmoa</b>	<b>Dirulaguntza</b>
euskal herria zuzenean	euskararen presentzia festibalean	<b>5000</b>
"Lurrama, la ferme Pays Basque" Laborantza saloia	"Lurrama, la ferme Pays Basque" Laborantza saloia	<b>5000</b>
Abbadlako adixkideak	ez ikusi, ez ikasi	<b>20000</b>
AEK	2007ko lan programa	<b>242000</b>
Maiite dugulako	euskaraz bizitzen hasteko	<b>10000</b>
Angeluko ikasleak	Helduak euskaldundu	<b>1350</b>
euskaltzaindia	2007ko lan programa	<b>140000</b>
deladarra	xalbador eguna 2007	<b>4500</b>
Bertsularien Lagunak	Bertsularitza begiratu eta garatu Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoan	<b>40000</b>
Sophie Barneche	Ikerketa proiektua – Euskararen irakaskuntza : Hitzunen irudikapenak, hautuak, motibazioak eta igurikatzeak	<b>10000</b>
seaska	euskar@biada	<b>9302</b>
	<b>GUZTIRA</b>	<b>1450000</b>

## II. ERANSKINA

### Dirulaguntzarik jasoko ez duten eskabideak

Eskatzailea	Egitasmoa
Euskal idazleen biltzarra	memorio buruxkak
Gure ikastola Hendaia	Bazkaldu eta josta
Gure ikastola Hendaia	Lagunekin esnatuz
Gure ikastola Hendaia	Informatika euskaraz
Gure ikastola Hendaia	Lehen Hitza euskaraz
Gure ikastola Hendaia	Asteazkenetan euskarazko ekintzak
Gure ikastola Hendaia	Harria Papera aixturak
Assoc dev des medias transfrontaliers	KB euskaraz
baigura communications	gazteendako dohaineko astekaria
TVPi	kantUda emankizunaren sortzea
aztibegia	info 7 irratia
mendizolan	pinpirin
IKAS BI irakaskuntza publikoaren ikasle elebidunen buraso elkarte	Nanai aldizkaria
Armeniar Hizkuntza Akademia	"stèles funéraires en Pays Basque" itzulpena
Armeniar Hizkuntza Akademia	Araxes aldizkariaren argitalpena
Armeniar Hizkuntza Akademia	"Aitor : légende cantabre", Chahoren itzulpena
Atlantica	les petits poèmes de Baudelaire
Atlantica	rousseau
Atlantica	anthologie poesie
Eusko Ikaskuntza	"Xiberotarra-Zuberera : Le dialecte basque souletin" liburu elebidunaren argitaratzea
Biblio elkarte	soziologiaren krisia liburuaren argitalpena
Biblio elkarte	mobilizazioaren soziologia liburuaren argitalpena
Biblio elkarte	gizarte langintzako teknikak liburuaren argitalpena
Erakats elkarte	Mendialdeko toponimiaren bilketa
Kom- On; Joana Esponde	Kom-On komunikazio aholku enpresaren hizkuntza garapen proiektua
herri soinulariak	erein proiektua
Eskiula aitzina	Dinbili-Danbala ikusgarria
Hebentik	4 ikusgarri euskaraz (Etxebarre - Gernika/Arrabal - Gernika/Manciet - Ana non)
LAGUNARTE konpainia	« Xo... La puce à l'oreille » ikusgarria
traits d'union elkarte	amerikastola
Elorri Garat Bidart	Haurraren euskal identitatea eta euskararen baliapena : familiaren transmisioa, eskolaren influentzia
Eusko Ikaskuntza	Ikerketa laguntzak

### III. ERANSKINA

#### Baztertutako eskabideak

Eskatzailea	Egitasmoa	Motiboa
Iker	NORANTZ, Euskal hizkera berrien behatokiaren sortzea	Eskatzailea ez da eragile pribatua





PRÉFECTURE  
DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES



## ANNEXE 5 – 5. ERANSKINA

Baionan, 2007ko maiatzaren 11n  
Bayonne, le 11 mai 2007

Monsieur le Maire

L'Office Public de la Langue Basque développe progressivement ses activités dans le cadre de la mise en œuvre de son projet de politique linguistique récemment adopté à l'unanimité de ses membres en décembre 2006. Plusieurs partenariats avec les communautés de communes du Pays Basque portant entre autres sur la promotion et l'usage du basque au sein des municipalités, et s'appuyant pour ce faire sur un réseau de techniciens de la langue, se sont en particulier concrétisés ces derniers mois.

Concernant le cadre légal et réglementaire de l'usage du basque dans la vie publique, nous tenons à vous préciser que la langue basque peut être utilisée aux côtés du français dans les différents documents, tampons ou supports de communications officiels, seuls les intitulés en langue française ayant valeur juridique.

Sur cette base il revient à chaque municipalité qui souhaiterait promouvoir la présence de la langue basque, de définir librement ses choix et ses pratiques qui peuvent aller de l'usage partiel du basque à un bilinguisme généralisé étant entendu que, dans tous les cas de figure, une rédaction complète en langue française reste obligatoire.

Pour toute précision supplémentaire, n'hésitez pas à prendre contact avec les services de l'OPLB ou les techniciens de la langue des collectivités locales.

Dans l'attente, je vous prie de croire, Monsieur le Maire, en l'expression de mes sincères salutations.

Auzapez jauna,

Euskararen Erakunde Publikoak bere jarduerak urratsaz garatzen ditu 2006ko abenduan, haren kide guzietan adostu duten hizkuntza politika proiektu obratuz. Hala, azken hilabete hauetan herri elkargoekin hainbat partaidetza gauzatu dira, besteak beste herriko etxeetan euskararen sustapena eta erabileraren garatzeko, euskararen teknikari sare baten bidez.

Bizitza publikoan euskararen erabilpenari doakion arau eta legezko esparruari dagokionez, argitu nahi dugu euskara erabil daitekeela frantsesaren parean, dokumentu, zigilu eta komunikazio euskarri ofizial ezberdinetan, balio juridikoa frantsesezko bertsioek bakarrik dutelarik.

Hau dela eta, euskararen presentzia sustatu nahi lukeen herriko etxe bakoitzari doakio bere jarduerari eta erabakiak libreki definitzea. Sustapen lan hori, euskararen behin behineko erabilpen batentzat edo elebitasun osora heltzeko helburuarekin eraman daiteke, gisa guztiz nahitaezkoa delarik frantsesezko idazketa oso baten egitea.

Beste edozein zehaztapenentzat, Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuekin edo Herri elkargoetako euskara teknikariek harremanetan jartzea ez dudu.

Onar itzazu anartean, Auzapez jauna, ene goraintzirik adeitsuenaK

Le Préfet du Département des Pyrénées Atlantiques  
Pirinio Atlantikoko departamentuko Prefeta

Marc CABANÉ

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

Max BRISSON

Domaine	Nom de l'opérateur	Nom du projet	Budget prévisionnel	Subvention sollicitée	Autofinancement		Subvention accordée antérieurement	Proposition de décision
7 toponymie	Erakats association	collectage de toponymie de montagne	11000	8100	3000	27,3		0
<b>Sous-total 7</b>				<b>8100</b>				<b>0</b>
8.1 vie sociale - grandes manifestations	euskal herria zuzenean festival	utilisation de la langue basque au sein du festival	44500	10000	34500	77,5		5000
8.1 vie sociale - grandes manifestations	"Lurrama, la ferme Pays Basque" Laborantza saloia	utilisation de la langue basque au sein du salon agricole	13498,25	9448,45	4050	30,0		5000
8.2 vie sociale - opérateurs	Association Abbadiako adixkideak	projet "ni vu, ni appris"	62000	43000	19000	30,6		20000
8.2 vie sociale - opérateurs	Entreprise Kom- On	projet de développement de l'entreprise	29600	20200	9400	31,8		0
8.3 vie sociale - spectacle vivant pour adultes	herri soinulariak	projet Erein	241600	8000	67800	28,1		0
8.3 vie sociale - spectacle vivant pour adultes	Eskiula aitzina	spectacle Dinbili-Danbala	53470	7000	37470	70,1		0
8.3 vie sociale - spectacle vivant pour adultes	Hebentik	4 spectacle en langue basque - Etxebarre - Gernika/Arrabal - Gernika/Manciet - Ana non	14600	4000	5000	34,2		0
8.3 vie sociale - spectacle vivant pour adultes	LAGUNARTE konpainia	Spectacle « Xo... La puce à l'oreille »	46020	15000	19000	41,3		0
<b>Sous-total 8</b>				<b>116648,45</b>			<b>0</b>	<b>30000</b>
9 apprentissage du basque par les adultes	AEK	programme d'activités 2007	796000	290000	410000	51,5	241946	242000
9 apprentissage du basque par les adultes	Maite dugulako	projet "commencer à vivre en basque"	16600	10100	5000	30,1		10000
9 apprentissage du basque par les adultes	Angeluko ikasleak	enseignement du basque aux adultes à Anglet	13160	1350	10285	78,2	1350	1350
<b>Sous-total 9</b>				<b>301450</b>			<b>243296</b>	<b>253350</b>
10 qualité	euskaltzaindia	programme d'activités 2007	154300	145000	0	0,0	128680	140000
10 qualité	deiadarra	xalbador eguna 2007	16400	5000	8460	51,6	4500	4500
10 qualité	Bertsularien Lagunak	soutien aux activités de bertsularisme	102035	46000	32035	31,4	34419,21	40000
<b>Sous-total 10</b>				<b>196000</b>			<b>167599,21</b>	<b>184500</b>
11 recherche	association traits d'union	projet amerikastola	19700	5500	7200	36,5		0
11 recherche	Elorri Garat Bidart	projet de recherche : identité et langue, influence de la famille, de l'enseignement	7418	2000	5418	73,0		0
11 recherche	Iker	NORANTZ, création de l'observatoire des nouveaux dialectes	53666	27100	0	0,0		
11 recherche	Eusko Ikaskuntza	bourses de recherche	7000	5000	2000	28,6		0
11 recherche	Sophie Barneche	Projet de recherche : langue basque et représentations - inscription en maternelle - apprentissage des adultes	34000	23800	10200	30,0		10000
<b>Sous-total 11</b>				<b>63400</b>			<b>0</b>	<b>10000</b>
12 motivation	seaska	journée d'animation sur le thème de la glisse	22302	9302	13000	58,3	9226	9032
<b>Sous-total 12</b>				<b>9302</b>			<b>9226</b>	<b>9302</b>

<b>TOTAL</b>	<b>2750639,94</b>	<b>1072209,38</b>	<b>1450000</b>
--------------	-------------------	-------------------	----------------